

EL COMERCIO

• [Cine](#) [Libros](#) [Arte](#) [Música](#) [TV](#) [Museos de Asturias](#) [Premios Princesa de Asturias](#) [Oscars](#) [Goya](#)

La lucha interna de quien hace la guerra en la distancia

ALBERTO PIQUERO AVILÉS.

Sábado, 7 octubre 2017, 08:47



Isabelle Stoffel protagonizó 'En tierra', un montaje valiente y revelador que transparentó la barbarie tecnológica

El futuro ya está aquí. Hace tiempo que nos observa. Al menos, una de las múltiples ramas del árbol tecnológico que habita el porvenir, escruta nuestro presente. Y también puede bombardearlo.

Así cabría explicar en una introducción sucinta la obra teatral del norteamericano George Brant, 'En tierra', traducida, interpretada en forma de monólogo y codirigida (junto a Sigfrid Monleón) por Isabelle Stoffel, nacida en Basilea (Suiza) y residente en España.

'En tierra' nos relató ayer en estreno absoluto para nuestro país en el Off Niemeyer, la historia de una mujer piloto de un caza militar, quien tras vivir el frenesí de la guerra en directo y exponerse a la muerte, ha sido destinada a una misión orwelliana en el desierto de Nevada, una vez que ha dado a luz a su primera descendiente, Samantha. A ocho mil kilómetros de distancia de Afganistán, continuará arrojando misiles sobre el enemigo desde un dron que ya no pilota en el escenario bélico. «El dron vuela a la piloto», en palabras de Sigfrid Monleón.

George Brant logra que las confianzas que transmite al espectador la protagonista se conviertan en especulares, que quien contempla sea contemplada y, de algún modo, nos devuelva la mirada. Al fondo, las víctimas. Y la estampa de una realidad panóptica en la que todos estamos encarcelados.

La reflexión traslada a la evolución de la mujer militar, guerrera que ahora mata sin correr aparentes peligros, protegida por la lejanía de los terribles efectos que provoca pulsando un botón; pero esa misma circunstancia introduce nuevos riesgos psicológicos, hacer compatible la vida doméstica y apacible, con una hija reciente y su marido Eric, solapándose a las jornadas de destrucción que maneja en la pantalla. Rosa y negro. Juegos de inocentes ponys luminosos y el túnel de la barbarie. Una conciliación imposible que desembocará en rebeldía y en un epílogo atroz, en el que la muerte inocente y ajena se hace propia.

Isabelle Stoffel da vida a su personaje en términos extraordinariamente convincentes, sobre una escenografía desnuda y un diseño de luz que envolvieron ese futuro imperfecto e hipertecnológico que se conjuga en presente de indicativo.

Una obra que es un estado de alarma, una exhortación a vigilar a nuestros vigilantes, poderosa, punzante, que se desarrolló al ritmo de una confianza vertiginosa, teniendo en el contrapunto una canción mecida por la voz de Tulsa. Negro y rosa.

Aplaudidísima.



Escenarios

¡A toda máquina!

Por Rosana Llano - 17 octubre, 2017 72

[Compartir en Facebook](#) [Compartir en Twitter](#) [G+](#) [P](#)

(...) con el especial encanto que tiene el teatro en pequeño formato, (...) donde las fronteras entre los espectadores y los actores se diluyen y la fuerza del *in fieri* teatral se amplifica, el viernes 6 de octubre, en la **sala club del Niemeyer**, se inauguró la nueva temporada del ya consolidado circuito Off de teatro. El montaje elegido para esta ocasión fue el estreno absoluto nacional de ***En tierra***, de **Isabelle Stoffel**, traducción y versión del texto ***Grounded***, de **George Brant**, una obra que ha obtenido el Smith Prize de teatro político americano, que ha tenido un largo recorrido en otros países, de la que se están preparando versiones operísticas y cinematográficas, en el Metropolitan de Nueva York y Hollywood, respectivamente, y que ahora llega a nuestro país con esta primera representación en Asturias.



Durante hora y media una sola actriz en escena, la propia Isabelle Stoffel, directora también de la propuesta junto con **Sigfrid Monleón**, se entrega a una interpretación difícil, que debe convencer, y convencerla, para trasladar al respetable un texto dramático ambicioso, (...) que a partir del tema de la conciliación familiar en un mundo laboral absolutamente insensibilizado, somete a juicio nuestro mundo actual y su sistema de valores y nos invita a repensar el sentido de aquello en lo que nos estamos convirtiendo: un ser humano que privilegia el éxito personal y social sobre la

felicidad individual y familiar, expresión sintomática de una sociedad hiper-conectada, hiper-controlada, hiper-digitalizada, que roza lo absurdo al olvidarse de lo verdaderamente humano e importante. Un mundo en el que hasta lo más extraordinario y excepcional se convierte en peligrosa cotidianidad y rutina; donde hasta la guerra es un trabajo con horario, a turnos, en el que los antiguos pilotos de cazas se convierten en meros funcionarios que "en tierra", y desde los contenedores de las bases desde las que conducen drones, disparan sin riesgo y en la distancia a sus enemigos, ahora "adultos no identificados".

El juego de colores de la puesta en escena, sencilla y efectiva, que sólo cuenta con el movimiento de la actriz por el espacio escénico, el dinamismo de las barras fluorescentes que ocupan el suelo (límites de la pista de aterrizaje, de la casa, de la base o de la autopista, espacios del trabajo, del hogar y del transporte, que definen nuestras vidas modernas) y las distintas alturas de la tarima central y el escenario, subrayan el protagonismo de este personaje único que se construye a sí mismo al tiempo que construye a otros, el marido, la hija, su superior, sus compañeros, sus enemigos, su objetivo militar.. En continua posesión de la palabra, salvo los momentos de ambientación musical, creada por **Tulsa (Miren Iza)** y convertida en espacio sonoro por **Suso Saiz**, o las pausas escénicas necesarias, esta mujer construye también el relato de su vida, que al mismo tiempo es metáfora de la de muchos, y se mueve por los distintos espacios de su historia personal (el cielo, la base militar, su casa en Las Vegas, la carretera o el receptáculo artificial) a través de una palabra escénica ayudada por el uso de la iluminación y sus colores, apuesta poética del montaje. El azul del cielo, el gris del encierro, el morado de los tiempos en casa, en familia, proyectados en el fondo, tiñen las emociones de la protagonista y las del espectador.

Si superamos lo concreto, esa mamá y esposa que pilota drones cuando es trasladada tras su embarazo a tierra, y mata vidas que son puntos rojos de calor en la pantalla hasta que se convierten en polvo gris y en puntos de azul frío, *En tierra* nos traslada una reflexión sobre nuestro tiempo, deshumanizado, y las trampas en las que diariamente nos vemos envueltos: tener la plena conciencia de que es inhumano tener que renunciar a una pasión personal a cambio de disfrutar de la familia y educar a los hijos, o tener que postergar o cercenar la segunda para sólo cumplir o crecer profesionalmente. La vía que queda, la de conciliarlo todo, tal y como se nos permite, supone vivir sintiendo el dolor de no ser plenamente ni uno ni lo otro, aun exigiéndote lo máximo. Teatro innovador también en otro sentido, en su temática y en sus formas, (...) de gran impacto.

CULTURA | 23/3/18

¿Y si una piloto de caza queda embarazada?

Isabelle Stoffel interpreta 'En tierra', la obra de George Brant que aborda la discriminación en el ejército



JESÚS RUIZ MANTILLA

Madrid - 16 MAR 2018 - 14:02 CET

Entre el desierto de Nevada (EE UU) y el de Afganistán hay una diferencia nada desdeñable para una mujer que cierto día decidió hacerse piloto de caza: la adrenalina. La desolación del paisaje de Creech, donde cada mañana ficha para dirigir ataques por drones en una guerra a distancia, no cuadra con su audacia, su pericia, su instinto asesino o su toma de decisiones a bordo de un F-16. La diferencia entre ambos puestos es un embarazo. “Y una disimulada discriminación muy real”, afirma [Isabelle Stoffel](#). Es la actriz que le da vida con su monólogo *En tierra* (*Grounded*), de [George Brant](#), adaptada por ella y codirigida por [Sigfrid Monleón](#). La obra se estrena hoy en Madrid en el [festival Ellas Crean](#) en Conde Duque.

El personaje carece de nombre. Como cada uno de los daños colaterales asumibles. Pero sí, en este caso, cara. Y uniforme. La adrenalina, el deseo de acción la empujaron a cielo abierto. Pero un hijo inesperado la confinó entre las paredes de una estación de mando militar donde también podía asumir el mando de una nave. Sólo que con el horizonte del techo. Así se lucha en las guerras modernas. “Por riguroso turno laboral. Ahora se va a combatir por control remoto y cada noche vuelves a cenar a casa”, asegura Stoffel junto a Sigfrid Monleón, que ha codirigido el montaje.

Encontró el texto en el [Fringe](#) de Edimburgo de 2013. Allí escenificó *La rendición*, de Toni Bentley. Entonces se presentó con 8.000 condones para atraer al público hacia una obra que era un canto a la sodomía como revelación mística. “También *En tierra* habla de una

revelación, pero son dos personajes que no tienen apenas nada que ver”, asegura Stoffel. Una alcanza el cielo por sumisión. La piloto lo toma por asalto. El éxito internacional del monólogo ha dado lugar a una versión en Broadway, protagonizada por [Anne Hathaway](#), que llevará ella misma al cine. Pero es que también pasará a adaptarse como ópera en el Metropolitan. “Aborda un conflicto muy actual e interesante. Habla de gente entrenada para matar, sin remordimiento, con toda la frialdad deshumanizada del mundo que, por una cuestión de piel, por un cambio en su cuerpo, llega a plantearse conflictos morales muy pertinentes”.

Muestra también esas estrategias militares sofisticadas que se ventilan en series como Homeland. “Es curioso que sea la ficción la que nos cuente tan bien todas esas realidades ocultas. Asuntos que se llevan a cabo con nuestros impuestos sin que tengamos posibilidad de control”, afirma la actriz.

Oscuras cadenas de mando que responden a órdenes sin caras, ni nombres. Un engendro tecnológico perfecto donde la cadena de mando se diluye. “Saltan las cuestiones éticas, pero también de género en la piel de un personaje consciente de descolocar en sus reacciones a los hombres. Y la tecnología... ¿Quién pilota a distancia los drones? A veces son veinteañeros expertos en videojuegos. Es una práctica que utilizan ya 82 países, España incluida”.

“En la obra, saltan las cuestiones éticas, pero también de género en la piel de un personaje consciente de descolocar en sus reacciones a los hombres”

Stoffel ha preparado su personaje a base de testimonios directos: “Mujeres que están en el ejército, pilotos profesionales y de drones...”. También con lecturas como por ejemplo La guerra de los drones (Anagrama), de Medea Benjamin. En ese libro me impactaron algunos testimonios como los de Dennis Blair, militar y miembro de la CIA retirado. Cuestionaba estrategias. por ejemplo, Blair calculaba que había unos 4.000 miembros de Al Qaeda en todo el mundo hacia 2011. Si la mayor parte del presupuesto anual de su departamento, que era de 80.000 millones de dólares, se destinaba a cazarlos, eso daba 20 millones de dólares por terrorista y año”.

No sólo piensa abordar la obra en castellano para representarla por España en los próximos meses. También prepara ella misma una versión en alemán. El escenario es sencillo. Juega con tres elementos muy sensoriales: “Luz, humo, sonido”, comenta Monleón. Sensaciones que van del cielo abierto a la prisión. “Recibe la noticia de su embarazo como un castigo. La posterga, la convierte en alguien débil y discriminada por la estructura, no por decisión de nadie concreto. Es algo mucho peor”, afirma Stoffel.

La atracción que sintió por ella fue instantánea. “Al ver la obra sentí esa envidia sana de querer estar ahí encima”. Por oposición: “Precisamente lo que me atrajo es que no tenía nada que ver conmigo. Aquella mujer me pareció algo así como un macho alfa en busca de batalla. Yo soy todo lo contrario”.

https://elpais.com/cultura/2018/03/15/actualidad/1521131260_219801.html

ARCHIVADO EN

Guerra aérea · Guerra contra ISIS · Ejército aire · Drones · Fuerzas armadas · Estado Islámico · Sector aeronáutico · Terrorismo islamista · Conflicto Suníes y Chiíes · Islam · Yihadismo

«No es fácil volver a integrarse en el trabajo después de un embarazo»

Isabelle Stoffel
Actriz

La intérprete se pone en la piel de una piloto de caza norteamericana en la adaptación teatral 'En tierra', que llega este sábado a La Cárcel

:: EVA ESTEBAN

SEGOVIA. Tenía claro «desde hace tiempo» que quería formar parte de un proyecto «ambicioso». Lo que no se imaginaba Isabelle Stoffel (Suiza, 1972) es el impacto que iba a causar en ella 'En tierra' (Grounded), del estadounidense George Brandt. Fue en 2013 cuando decidió, junto al director Sigfrid Monleón, que era necesario realizar una adaptación teatral porque «hay que dar más transparencia al tema y hablar de ello». Tras llenar las salas de ciudades como Avilés, Logroño o Soria, la intérprete suiza llega por primera vez a Segovia para ponerse en la piel de una piloto de caza norteamericana que, después de dar a luz, ve cómo su vida cambia por completo. «El hecho de que sea una mujer la que está 'en un cuerpo de hombre' hace resaltar más los comportamientos absurdos de la gente».

—¿Cómo es 'En tierra'?

—Es una obra de teatro sobre una piloto de drones militares que después de un embarazo le destinan a volar drones teledirigidos. Su vida cambia por completo tras tener a su niña. Pasó de estar día tras día en el campo de batalla y sentir esa adrenalina a estar todos los días de la semana matando a golpe de botón. Después de la jornada de trabajo, llega a casa, cena con su marido y juega con su hija y, de repente, empieza a notar que nada es igual. Cuando exponía su vida continuamente ante el peligro se sentía muy fuerte, pero al desaparecer la amenaza de muerte comienza a sentirse vulnerable.

—Es la primera vez que actúa en Segovia, ¿qué espera de su público?

—Tiene una programación teatral y cultural muy exquisita, al menos lo que he visto hasta el momento. Hay una calidad que destaca. Es un honor poder participar en este ciclo y



La actriz Isabelle Stoffel, en una de las representaciones. :: MARIETA PABLO LORENZANA

lo fundamental que espero es que se transmitan los valores de la obra.

—¿Cómo surgió la idea de hacer esta obra de teatro?

—Creo que realmente hay que hablar de este tema. No tiene suficiente transparencia en la sociedad y es necesario. La traduje del inglés y respeté mucho el alma original que tiene. Decidí básicamente mantener el ritmo que tiene la versión original y buscar las imágenes poéticas que tiene. Suena igual de bien en castellano que en inglés. Lo extremadamente rico del teatro es que puedes identificarte con personajes que tienen pensamientos y proyecciones completamente opuestas a las tuyas. Ponerte en su piel te permite llegar a entender por qué actúan de una forma u otra.

—¿Cómo ha trabajado al personaje?

—El texto está escrito de una forma maravillosa con un ritmo que es como una metralla, entre la poesía y el rap. Cuando despegas en el avión de caza, la protagonista echa a volar, encuentra una grandísima libertad. Esa conexión con la libertad me ha permitido a mí conectar con el personaje y poder meterme en su piel. El ritmo de la obra es como el pulso de su sangre, es frenético. Forma parte de su forma de expresarse.

—¿En qué momento se produce la transformación de la piloto protagonista?

—El punto de inflexión está cuando la mujer tiene a su niña. Pasa de tener todo lo que siempre había soñado a bajar de rango y de categoría y comenzar a cuestionarse todo.

«Cuando la protagonista monta en el caza, echa a volar, encuentra una grandísima libertad»

—¿Qué es lo que más le ha gustado de ponerse en la piel de una piloto de caza?

—Me gusta mucho que es una mujer de convicciones muy fuertes, muy distintas a las mías propias, y que por unas circunstancias de vida comienza a dudar de todo lo que le rodea. Se debe más que nada a la situación de estar continuamente lanzando bombas de larga distancia y matar a mi-

les de personas. Otro aspecto que me gusta es que se trata estrategias muy opacas y poco transparentes que se utilizan hoy en día en la guerra contra el terrorismo. Nos hemos acostumbrado a esa contienda y se creen con el derecho de intervenir en cualquier país. Nos han lanzado a ello.

—¿Es una forma de reivindicar el papel de la mujer?

—Lo que le pasa a esta mujer es que después de un embarazo la destinan a volar en dron. Es una situación muy habitual entre las mujeres. Después del embarazo no es fácil volver a integrarse en el trabajo, incluso a veces te destinan a hacer trabajos menores de lo que somos capaces. En este sentido, se pretende poner en el foco de mira algo que es un tema que afecta a muchas mujeres. Por otra parte, el hecho de que sea una mujer la que está 'en un cuerpo de hombre', digamos de estructura muy jerárquica, hace resaltar más los comportamientos absurdos de la gente. —¿Cree que existe una desigualdad en el mundo de la interpretación?

—Claro que sí, solo hay que mirar los sueldos. Es un hecho que las mujeres, haciendo los mismos trabajos, no tienen los mismos salarios que los hombres. En el teatro está pasando algo que es muy preocupante. Sobre las tablas reflejamos la sociedad, y no vemos tantas mujeres como hombres. De vez en cuando deberíamos reflexionar y adaptar las obras, manteniendo su valor, y adaptarlo a día de hoy. Si mostramos una sociedad obsoleta, no estamos ayudando a que los cambios por la igualdad se manifiesten. No podemos ver siempre un espejo que refleja algo que no es.

—'En tierra' es un proyecto del presente, ¿pero también de futuro?

—Por supuesto. Tenemos una gira bonita por España. Estrenamos la obra el pasado 6 de octubre en Avilés, y también hemos pasado por el Festival de Teatro de Logroño y por Soria. Este fin de semana estamos en Segovia, y más adelante tenemos las funciones de Madrid en el Festival de Teatro 'Ellas crean', que se centra en obras protagonizadas y dirigidas por mujeres. Hacemos temporada en Valencia y varias funciones en Málaga. Así estaremos durante dos años.

—¿En qué proyectos trabaja en la actualidad?

—La verdad es que tengo varios proyectos abiertos y en mente. Dirijo en Suiza, concretamente en Basilea, una obra de teatro y justo ahora estamos trabajando en una reposición. También me han encargado otra dirección en Zúrich para hacer una obra con un concepto similar.

SOBRINOS DE R. MARTÍN, S.A.

Junta General Ordinaria

Se convoca Junta General Ordinaria, a celebrar en Valladolid, en las dependencias de los Ateneos y Locales, S.L., sito en C/ Miguel Lucar nº 16-P3-2º, el 9 de marzo de 2018, a las 11.30 horas, en primera convocatoria y en el mismo lugar veinticuatro horas después, en segunda convocatoria, con el siguiente

Orden del día

Primero.- Examen y aprobación, en su caso, de los cuentas anuales, y compare de la gestión del órgano de Administración, todo ello referido a los ejercicios con años a 31 de diciembre de 2015, a 31 de diciembre de 2016 y a 31 de diciembre de 2017.

Segundo.- Propuesta de Aplicación de Resultados.

Tercero.- Renovación del Consejo de Administración.

Cuarto.- Preguntas y respuestas.

Quinto.- Redacción, lectura y aprobación del Acta, así como atribución de facultades para elevación a públicos de los acuerdos adoptados.

Los accionistas pueden examinar en el domicilio social los documentos que han de ser sometidos a la aprobación de la Junta y obtener de la Sociedad su entrega de forma inmediata y gratuita.

Valladolid, 15 de enero de 2018.

El Secretario del Consejo de Administración, D.ª M.ª Josefina Montaña de Lacambra.

Elena Ayuso analiza el primer radioteatro de Don Quijote emitido por la BBC

La periodista presentará su libro mañana viernes, a las siete de la tarde, en la Casa de la Lectura

:: EL NORTE

SEGOVIA. La periodista Elena Ayuso presentará mañana en la Casa de la Lectura su libro 'Don Quijote en el radio dramático. El caso de la BBC en el IV centenario del nacimiento de Cervantes (1947)', en el que por-

porciona detalles del ambicioso proyecto que el Servicio Español de la BBC inició en 1947. En ese año de conmemoración de los 400 años del nacimiento de Miguel de Cervantes, este servicio, compuesto en parte por exiliados españoles en Londres, decide emitir Don Quijote de la Mancha en forma de radioteatro. La emisión se realizó para España y Latinoamérica y contó con la colaboración de actores de Radio Madrid. Desde 1947 se alargó durante la década de los 1950 y hasta finales de los 1960 con gran éxito.

El libro de Elena Ayuso, editado en

2017 por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, es fruto de la investigación de la periodista y contiene documentación gráfica, la transcripción de los dos episodios radiofónicos que se conservan, los audios de los mismos y la reproducción del libro con el que la BBC presentó este radioteatro.

La presentación comenzará a las 19:00 horas y en ella Ayuso estará acompañada de Alfredo Matesanz. 'Educa en el Aire' se encargará de grabar la charla, que se publicará posteriormente en la web www.segovia-culturahabitada.es.

DEL 25 DE ABRIL AL 6 DE MAYO

Maternidad, guerra, videojuegos y muerte: Stoffel y Monleón llegan al Rialto con la adaptación de la exitosa 'En tierra'

Eugenio Viñas



VALÈNCIA. **Isabelle Stoffel** y **Sigfrid Monleón** vuelven a València con un proyecto conjunto; una historia que parte de la convulsión vital de una piloto de cazas al quedarse embarazada. La pareja de dramaturgos aspira a reeditar las mieles de público y crítica cosechadas con *La rendición*, versión de la propia Stoffel a partir de las memorias íntimas de Toni Bentley –dirigida por Monleón– que les llevó a encadenar acos de representaciones y teatros internacionales. Ambos repiten rol y método –monólogo, con un laborioso trabajo en el diseco escenográfico y sonoro– para abordar un relato muy actual y con una marcada carga de género.

En tierra es la adaptación de la aclamada *Grounded* de George Brant, ganadora del Smith Prize como reconocimiento al teatro político americano. Maternidad, guerra, videojuegos y muerte se cruzan en esta historia en presente de indicativo que combina referencias clásicas y contemporáneas. De *La odisea a 1984*, el embarazo imprevisto de la militar pone punto y final a su carrera en el aire. A partir de ese momento pasa a formar parte de "las terrícolas" y se convierte en un piloto de drones. 12 horas de jornada laboral frente a la pantalla en los que da caza a terroristas a los que sigue a veces durante 15 días. Cuando acaba, después de participar en una guerra, vuelve a casa para jugar con su hija y unos

ponis rosas que inspirarón canciones de Tulsa –parte del elenco artístico tras la propuesta–.

Grounded se estrenó en el festival de Edimburgo de 2013 y desde entonces no ha parado de crecer su popularidad. Representada en una gran cantidad de países, en este momento se prepara una versión operística en el Metropolitan de Nueva York y Anne Hathaway ha comprado los derechos para convertirla al cine, después de haber interpretado a esta mujer de las Fuerzas Aéreas estadounidense en Broadway. La versión de Stoffel que **estará en el Teatre Rialto de València del 27 de abril al 6 de mayo** se estrenó el pasado mes de octubre en el Off Niemeyer y ya suma una gira con más de 20 representaciones.

Hablamos con los principales responsables de esta adaptación que ha contado con el productor y músico **Suso Saiz** como responsable del espacio sonoro, **Silvia de Marta** en la escenografía, **Pilar Velasco** en el diseño de luz, entre otros.

-En este caso, ¿en qué se distingue la versión del texto original de Brant?

-Isabelle Stoffel: En este caso es una versión bastante fiel. Se dice que un idioma maneja una mentalidad y en mi caso, en mi casa, se vive en distintos idiomas [Stoffel nació en Basilea, Suiza, y domina varias lenguas] así que la principal distinción está en el lenguaje. Es muy fiel, pero deja que el lenguaje guíe un poco mejor el camino.

-No se cita explícitamente a George Orwell, pero da una lectura muy orwelliana de aquello en lo que se han convertido las guerras.

-**Stoffel:** No se cita, pero está hablando de esa sociedad panóptica de hoy en día. La guerra de los drones ya va por su aco 17. Es la guerra más larga que existe actualmente porque ya no se fija entre dos países, sino contra el terrorismo. Por ese motivo, Estados Unidos ataca allá donde cree hallar una amenaza terrorista. Podría ser en la Plaza del Ayuntamiento de València. 82 países ya tienen drones militares, como sucede en España, y suponen ese ojo en el cielo que nos puede sugerir a Orwell. La obra trata de fijar la atención en esa idea de vigilancia, pero dando un paso más allá con una mujer al frente del relato bélico. No estamos acostumbrados a que la ficción parta de la mujer para hablar de las guerras, aunque ya hay algún caso, como *Homeland*.

-¿Qué carga extra imprime a esa visión de género la maternidad ante semejante contexto?

-**Stoffel:** La vida de la piloto queda reducida a manejar un dron. Ella, que es lo máximo dentro de la jerarquía militar de las Fuerzas Aéreas, piloto de caza, nota como no tiene la misma responsabilidad. Se siente degradada profesionalmente. Sin embargo, se va a enfrentar a la muerte igualmente. Va a matar, sentada frente a una pantalla, volviendo a casa a dormir con su hija. Eso va a generar una reflexión en el público en distintas direcciones...

-Es posible que el público pueda caer en un juicio sobre ella rápidamente. ¿Cómo preparaste el papel?

-**Stoffel:** El reto más grande era situarme exactamente donde está. Estar en la piel de la protagonista y no juzgarlo. Estar. Son convicciones muy distintas a las mñas, pero me gusta meterme en la piel de quien piensa distinto a mñ. Ella mata a gente y eso es algo que hay que abordar sin juicio. Y no son muertes cualesquiera... Mata a personas a las que sigue durante días, semanas. Casi tiene la sensación de convivir con esas personas. Por eso se genera esa lectura perversa. El reto como actriz era estar en su lugar y no intelectualizar sus decisiones. A esto ha ayudado que la obra original está tan bien escrita.



-Es una escritura singular de la que se destaca el ritmo. De hecho, tiene raíces en be-bop, el rap... ¿la manera en la que está escrita originalmente tiene vocación por conectar con nuevos públicos?

-Monleón: Yo creo que sí. Es un monólogo escrito en presente de indicativo, cuando la forma más habitual es el pretérito. Utiliza ritmos donde la síncopa está muy presente y esa sensación de ritmo tiene un encaje perfecto con los temas que aborda, con la idea de actualidad. El ritmo del propio texto ya forma parte de la propuesta del autor. Está escrita en verso, sin signos de puntuación, haciendo uso de repeticiones, omisiones, generando la búsqueda de la respiración... Eso imprime carácter ya a las escenas. Además de ese ejercicio de estilo, es un poema épico contemporáneo que ya ha funcionado estupendamente en funciones para un público juvenil. De alguna manera, parece un estímulo al que están acostumbrados.

-Hablando de ritmo, habéis contado con el productor y músico Suso Saiz y con Miren Iza (Tulsa) para el trabajo sonoro. ¿Cómo os sentís con el resultado?

-Monleón: Bueno, en el caso de Miren somos fans, somos amigos y queríamos que ella pudiera participar de la obra. Por otro lado, Saiz ha hecho el disco sonoro. Yo creo que debe ser el único músico español que ha tocado con Brian Eno y es capaz de decodificar ese mundo tecnológico, un ambiente electroacústico que es la base de la obra. Esta adaptación de En tierra le debe mucho al disco de luz y sonido. La canción infantil que aporta talsa conecta al personaje con un momento arcano familiar. Es un contraste total con lo que viene proponiendo Suso. No hay silencios.

-El equivalente del silencio en el cine sería el negro según el canon tradicional. ¿En este caso, era imposible que interrumpierais el ritmo de la obra con uno de esos negros?

-Monleón: Algo así porque al final, aunque hay sonidos que evocan esa sensación de

silencio puntualmente, no lo hay. Ha utilizado sonidos de motores de aire acondicionado, del espacio, armonías complejas... En la obra es muy protagonista toda la sensación que transmite el audio. Es un sentimiento. A mí me gusta mucho, pero puedo decir, porque lo sé, que Suso está encantado con el trabajo que nos ha dado para esta obra.



-Maternidad, guerra, videojuegos y muerte. En realidad, parecen temas de lo más cotidiano, pero el punto de vista de una piloto de caza retirada por haber quedado embarazada parece que influye en una perspectiva totalmente novedosa en torno a ellos. No obstante, algunos de esos temas, apenas ocupan espacio informativamente.

-Stoffel: A mí me inquieta mucho el papel que ha ido tomando la ficción en los últimos años. Porque ahora nos encontramos a un expolítico brasileño denunciando a Netflix por distorsionar la realidad. Vemos hasta qué punto la realidad sustituye a la información y me pregunto cuál va a ser el papel de la ficción en el futuro. En este caso, la ficción nos permite hablar de temas como la maternidad o la guerra, tan habituales, pero que ocupan espacios ínfimos de información. Hemos asimilado la guerra de drones, el asesinato a distancia, como una total normalidad humana. La adaptación y su puesta en marcha nace en gran medida de las ganas de Sigfrid y las mías por querer dar visibilidad a estos temas. Temas cercanos, pero extracos, en el que la visión de género también aporta mirada a todo el texto.

-Es el siguiente eslabón tras el éxito de *La rendición*. ¿Os gustaría que permaneciera durante tanto tiempo de gira y que también diera el salto a América Latina? ¿Tiene madera para ello?

-Monelón: Yo pienso que sí. En este caso, además, partimos de lo que ya es una obra de teatro que ha tenido un éxito rotundo en el mundo. Se ha representado en una infinidad de países, se prepara una ópera y una película sobre ella. Creo que las historias sobre la vigilancia y la vigencia del relato femenino para hablar de estas cuestiones, el ritmo que tiene el texto y la adaptación que hemos hecho, la hacen muy interesante para el público.

De hecho, acabamos de empezar a rodarla como aquel que dice y ya estamos en unas cifras de exhibición importantes. Nos encantará repetir éxitos con una historia así.



<https://valenciaplaza.com/maternidad-guerra-videojuegos-y-muerte-isabelle-stoffel-y-sigfrid-monleon-llegan-al-rialto-con-la-adaptacion-de-la-exitosa-en-tierra>

TEATRO ESTRENO EN LA AUDIENCIA

'EN TIERRA' INICIA GIRA EN SORIA

Tras su paso por la capital soriana su próxima parada será el 23 de noviembre en el Festival de Teatro de Logroño, entre otras fechas

SONIA ALMOGUERA SORIA
Tras el estreno, ayer martes, del montaje al completo, con toda su escenografía, efectos visuales y sonoros, *En tierra*, la obra interpretada y codirigida por Isabelle Stoffel, iniciará una gira por España con el Festival de Teatro de Logroño, el próximo 23 de noviembre, como primera parada. Torrelodones y el teatro Conde-Duque de Madrid, Segovia y Puente Genil, y sobre todo, el Teatro Rialto de Valencia, donde el montaje pasará esta temporada, serán los primeros destinos de este espectáculo en el que, como aseguró Sigfrid Monleón, codirector de la obra, se han puesto muchas ilusiones. Esta reflexión «sobre la ética de las guerras», apuntó Stoffel ayer en la presentación de *En tierra*, aspira a hacer pensar al público sobre un hecho no demasiado lejano, la utilización de drones con finalidad militar. Desde la base de Talavera de la Reina (Toledo), apuntó Monleón, despegan este tipo de tecnología que tienen 82 países. «Esta temática actual», en la que también se cuestiona «la vigilancia» a la que la sociedad está sometida, junto a una perspectiva de género, las claves de esta pieza dramática escrita por George Brant. Esta especie de «poema épico y rap» que próximamente será llevado al cine con Anne Hathaway, quien ya dio vida a la protagonista en Broadway, también pone el acento sobre cuestiones como la maternidad y el precio de ésta en determinadas profesiones.

Porque *En tierra* es la historia de una piloto estadounidense a la que un embarazo imprevisto obliga a cambiar el caza que pilota en zona de guerra por un dron que maneja a 8.000 kilómetros de distancia. «De hecho, *Grouned*, título original de la pieza, significa también piloto que acaba de perder su licencia», indicó Stoffel, que se ha encargado de traducir y adaptar este texto dramático al castellano. La nueva situación permite a la piloto compatibilizar un trabajo, del que está plenamente convencida, con su vida familiar cenando, durmiendo en casa e incluso jugando con su hija tras la jornada laboral. Pero será en ese *trailer* climatizado desde el que hace volar el dron donde se sienta «más vulnerable».

Precisamente, su temática y, especialmente esas connotaciones morales en torno a un conflicto militar han motivado que el Ayuntamiento de Soria, a través de la conmemoración *Nvmancia 2017*, haya participado en la producción de un montaje que también ha contado con los patrocinios de Malvasía, Embutidos Moreno Sáez y bodegas Castillejo de Robledo, empresas que obsequiaron con un pequeño ágape a los asistentes al término de la función.

El máximo respeto al libreto original ha guiado la traducción de esta obra que se ha representado ya en «medio mundo», incluidos países como Etiopía o Israel, pero que por primera vez se representa en castellano. Fue el éxito del anterior trabajo de Isabelle Stoffel, *La*



Isabelle Stoffel, ayer, en el estreno completo de 'En tierra' en el Palacio de la Audiencia. VALENTÍN GUISANDE

DEBATE HOY CON LOS ALUMNOS DE BACHILLERATO

Los alumnos de primer curso de Bachillerato de la capital soriana asistirán hoy, a partir de las 12.30 horas, a un pase especial de la función su protagonista y codirectora, Isabelle Stoffel, mantendrá un coloquio con los jóvenes espectadores. «Es un tema que me importa mucho que llegue a nuevas generación jóvenes», destaca la

intérprete. Y es que, asegura, en una sociedad cada vez más vigilada y en las que las condiciones de privacidad son muy distintas a hace incluso 10 años, a la actriz y directora le interesa mucho conocer el punto de vista de los alumnos sorianos. «Sin privacidad no hay desarrollo personal y veo que los más jóvenes no cuestionan algo como este tipo de vigilancia» preventiva, añadió. La iniciativa forma parte del programa del Centro Cultural Palacio de la Audiencia de hacer nuevos públicos acercando a los estudiantes al teatro con temáticas actuales. **S.A.**

rendición, que también se pudo ver en Soria hace unos años, la *tarjeta de presentación* de un proyecto que los teatros *han comprado* «cuando aún no se había estrenado», añadió la intérprete.

Aunque se estrenó en el Centro Niemeyer de Avilés (Asturias), fue ayer en el Centro Cultural Palacio de la Audiencia donde el público soriano pudo ver en el montaje en toda su magnitud, con la parte de montaje visual y sonoro que com-

ponen una escenografía «abstracta», basada en la generación de sensaciones a través, sobre todo de la luz. Pilar Velasco es la responsable del diseño de iluminación de este montaje que también se sirve del espacio sonoro creado para la ocasión por Suso Saiz.

«Isabelle se ha dejado el alma en este proyecto. Nos sentimos muy satisfechos de colaborar con este espectáculo que creemos que va a ser un rotundo éxito», señaló ayer

el concejal del departamento municipal de Cultura en el Consistorio soriano, Jesús Báñez.

Para Sigfrid Monleón su fuerza reside en que, pese a ser un monólogo teatral, está narrado en presente. «Todo le ocurre a la protagonista en el momento. Es como un filme. Hay mucha emoción cinematográfica», insistió el también cineasta, cuatro veces nominado a los premios Goya, que ayer no se perdió la función.

MÚSICA EN VIBOP

JAZZ FOLCLÓRICO CON BALDO MARTÍNEZ GRUPO

El concierto, el quinto organizado en 30 días por la entidad, será este viernes en el Avalon

S. A. SORIA
Con la actuación que tendrá lugar el próximo viernes 10 de noviembre En ViBop habrá ofrecido cinco conciertos en menos de 30 días. Todo un récord para una entidad cultural que promueve el disfrute de la música en directo. Tras el

blues jazzero de Mr Groovy; la intensidad y magia que Noa Lur y la Leganés Big Band desplegaron en el auditorio del Centro Cultural Palacio de la Audiencia, y el jazz propuesto por Miguel Rodríguez trío, el viernes «volvemos con un cuarteto de jazz», avanza el presidente

de la entidad, Ángel Campos. Tras La Audiencia y el salón Gerardo Diego, donde tuvo lugar la última actuación, la programación de En ViBop regresa al café-teatro Avalon de Soria, de la mano de Baldo Martínez Grupo. «Todavía resuenan en nuestros oídos los ecos de las notas del Steinway&Sons que tocó Miguel Rodríguez en un concierto extraordinario, el del día 3 en el Casino. Así que dejamos el piano y va-

mos con otra formación atrevida que prescinde de instrumentos polifónicos, algo que tiene su tradición en la historia del jazz (Gerry Mulligan, Sony Rollins...) y exige cierto valor y bastante talento, como el de los trapezistas sin red», comenta con humor Campos.

Baldo Martínez explora nuevos caminos que incorporan al jazz elementos folclóricos, norteafricanos, de música contemporánea. Es,

además, «uno de los contrabajistas fundamentales del jazz y de las músicas improvisadas de nuestro país», agrega el presidente de En ViBop. En Soria presentará su nuevo disco *Vientos Cruzados*.

La actuación tendrá lugar a las 23.30 horas. La entrada costará 12 euros para no socios de En ViBop; seis desempleados y menores de 25 años. La colaboración del Ayuntamiento de Soria también en esta actuación, «refuerza la posición de Soria como ciudad de muy buena música de club, en directo, y particularmente de jazz, dentro del circuito internacional, insiste Campos.



La actriz Isabelle Stoffel en un momento de la representación de 'En tierra', que hoy se podrá ver en el Palacio de la Audiencia. HDS

TEATRO 'EN TIERRA' LLEGA AL PALACIO DE LA AUDIENCIA

«LA OBRA ES COMO UN POEMA ÉPICO, ENTRE LA POESÍA Y EL RAP»

La actriz Isabelle Stoffel estrena hoy en la capital soriana el montaje completo de este monólogo escrito por George Brant que, por primera vez, se podrá ver traducido y adaptado al castellano

SONIA ALMOGUERA SORIA
Vio la obra hace tres años en el *Fringe*, el Festival de Teatro de Edimburgo. Fue un *flechazo*. «Era un papel para mí», explica Isabelle Stoffel, actriz y codirectora de *En tierra*, un montaje teatral coproducido por el Ayuntamiento de Soria dentro de los actos conmemorativos de *Nvmancia 2017*, que hoy en el auditorio del Centro Cultural Palacio de la Audiencia se pondrá en escena «en todo su esplendor», con toda su escenografía, tras el estreno el pasado mes de octubre en el Centro Niemeyer de Avilés (Asturias).

En tierra es la historia de una piloto estadounidense a la que la maternidad obliga a cambiar el caza que pilota en zonas de conflicto militar por un dron que maneja a

8.000 kilómetros de distancia, una nueva situación que la permite compatibilizar un trabajo que desarrolla «con pasión», convencida de su papel en el ejército, con la vida familiar cenando y durmiendo en casa e incluso jugando con su hija tras la jornada laboral. Pero es, precisamente ese nuevo *statu quo* el que la hará sentirse «más vulnerable» al tiempo que comenzará a «dudar de sus acciones». Con texto de George Brant, en la obra Isabelle Stoffel, acompañada en la dirección por Sigfrid Monleón, da vida a un «personaje riquísimo», muy alejado de sus convicciones personales, pero que artísticamente le da la oportunidad de abrir los ojos al público sobre un tema de candente actualidad: el uso militar

de drones, tanto para labores de vigilancia como en materia ofensiva. «Estamos en una guerra global. Ni siquiera sabemos para qué se usan y cuánta gente muere, porque los que matan cada vez están más lejos», explica. Para prepararse para el papel, Stoffel se entrevistó con varias piloto. «Las exigen muchísimo. Tienen una gran preparación física, es la *crème de la crème*, de los militares», añade. También se documentó en nuevas tecnologías militares con un libro de cabecera, *La guerra de los drones*.

De esta obra, que por primera vez se pone en escena en lengua española, le gustó especialmente su temática «tan actual» y está convencida de que más allá de su vinculación presente, éste será un tex-

to que «sobrevivirá a su tiempo». Es «como un poema épico», a medio camino entre «la poesía y el rap», un ritmo casi frenético que acompaña el carácter arrollador de su protagonista, apunta.

Stoffel ha sido, además, la encargada de traducir y adaptar esta pieza dramática, labor que ha abordado con el máximo respeto al libreto original que, asegura, le encanta. Sólo cambió algunos pequeños localismos americanos que aparecían en el texto para darle también un carácter más universal. No en vano, subraya, Estados Unidos no es único que utiliza este tipo de tecnología con fines militares. «Los tienen también otros 82 países. España es uno de ellos», apunta.

El público soriano podrá ser el primero en contemplar este monólogo con la escenografía completa. «Estamos muy felices y con muchas ganas de llegar a un teatro grande que nos permite el montaje en todo su esplendor», destaca la actriz. Una puesta en escena impactante que el propio autor del texto original ha definido como «abstrac-

ta». Realmente, explica Stoffel, es una escenografía muy sensitiva que tiene en el diseño de iluminación una de sus principales elementos. A través de los focos el público podrá ver a la protagonista en la pista de la base militar, el cielo azul en el que se siente inmensamente feliz y libre, la cabina desde la que bombardea con drones a 8.000 kilómetros de distancia o incluso su casa, «que es un mundo rosa», apunta.

No es casual que Soria forme parte de este proyecto teatral. De hecho, los patrocinos del Consistorio soriano, pero también los de Patés Malvasía, Embutidos Moreno Sáez y vino Castillejo de Robledo, lo han hecho posible.

Expectante ante el estreno, Stoffel también aguarda con impaciencia la

representación especial que hará el miércoles para alumnos de Educación Secundaria. «Me gustaría saber cómo ven ellos este tema, los drones y la pérdida de la privacidad», comenta. La obra se estrenará ante el público soriano hoy a las 20.30 horas. Las entradas se pueden adquirir al precio de 16 euros.

EL MIÉRCOLES TENDRÁ LUGAR UNA REPRESENTACIÓN PARA ALUMNOS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

EN LA OBRA, STOFFEL DA VIDA A UNA PILOTO DE CAZA QUE ACABA MANEJANDO DRONES MILITARES

Teatro

Sigfrid Monleón e Isabelle Stoffel estrenan 'En tierra' en el Rialto

El montaje es una versión de la obra de George Brant, Smith Prize de teatro político

Levante-Emv/València 09.04.2018 | 13:18

El Teatre Rialto acogerá el próximo 27 de abril el estreno de 'En tierra', el último montaje de Sigfrid Monleón e Isabelle Stoffel.

Concebida como un poema épico contemporáneo, la obra aborda desde una perspectiva de género las implicaciones destructivas, morales y éticas, de la moderna guerra de drones y su papel, como instrumento de poder, en la sociedad de la vigilancia.



La pieza, Smith Prize de teatro político, es una obra de George Brant, que tras su estreno en el festival de Edimburgo en 2013 ha recorrido medio mundo, desde Broadway hasta Etiopía. El montaje Monleón-Stoffel se estrenó en España el pasado 6 de octubre en el Centro Niemeyer de Avilés, con una excelente respuesta de público y crítica. Desde entonces la obra está de gira y ahora llegará al Teatre Rialto, del 27 de abril al 6 de mayo, con ocho funciones y dos matinales para grupos de estudiantes.

Con traducción e interpretación de la propia Stoffel, 'En tierra' pone sobre la escena cómo un embarazo imprevisto termina con la carrera en el aire de una piloto de caza. Ahora vuela drones teledirigidos. De día vigila a terroristas a 8.000 km de distancia y mata a golpe de botón. De noche vuelve a casa a cenar con su marido y a jugar con su hija. Pero cada día le resulta más difícil distinguir entre su vida cotidiana y el trabajo, entre el desierto de Nevada y el de Afganistán.

Stoffel creó la compañía Recycled Illusions en colaboración con artistas de diferentes disciplinas y lugares. Ha actuado en teatros de Suiza, Alemania, Bélgica y España, en películas de Gonzalo López-Gallego, Carlos Iglesias, Sigfrid Monleón y Jonás Trueba. Además, ha escrito e interpretado la adaptación teatral de las memorias de Toni Bentley, 'La rendición'. También ha actuado en 'Invernadero', dirigida por M. Gas y Festen, dirigida por M. Mira. En Basilea ha dirigido 'Jimmy, criatura de un sueño', 'Paseo por los recuerdos' y 'Eco en la frontera'.

El reconocido director valenciano Sigfrid Monleón ha dirigido los filmes 'La isla del holandés' (2001), 'La bicicleta' (2006) o 'El cónsul de Sodoma' (2010), el telefilme 'Síndrome laboral' (2004) y los documentales 'Karlitos' (2004), 'El último truco' (2009), 'Ciudadano Negrín' (2011) y 'Cántico' (2017). Su última película, 'El pintor de calaveras', inauguró el festival de Las Palmas el pasado 6 de abril. En 2012 debutó en el teatro con la dirección de 'La rendición'. En teatro también ha dirigido 'Un cielo' (Jean Genet), 'Suite Nupcial' (Carlos Iglesias) y 'Teatro' (Mariano Peyrou).

<http://www.levante-emv.com/cultura/2018/04/09/sigfrid-monleon-e-isabelle-stoffel/1701715.html>

Cultura & Sociedad



«En tierra», un poema épico entre la muerte y la maternidad

► Isabelle Stoffel y Sigfrid Monleón llevan a escena un electrizante monólogo sobre la guerra en el s. XXI

Isabelle Stoffel y Sigfrid Monleón en el barrio del Mercat de València, donde el 27 de abril estrenarán su adaptación de «Grounded», de George Brant. FERNANDO BUSTAMANTE

VORO CONTRERAS VALÈNCIA

■ Siete días a la semana, doce horas al día, la piloto de drones de combate sigue a su víctima y cuando quiere aprieta un botón y acaba con su vida. «Los que han manejado un dron en una guerra dicen que se sienten como un dios. Yo pensaba que lo decían de forma alegórica, pero después investigando he descubierto que es real: se sienten dioses de verdad».

Lo cuenta Isabelle Stoffel, la actriz y directora suiza que en «En tierra» -obra que codirige junto al valenciano Sigfrid Monleón y que se estrena el 27 de abril en el Teatre Rialto- da vida a uno de estos «dioses» que disponen a distancia de la vida de los demás. Pero en este caso, la diosa tiene algo de particular. Cuando acaba su jornada laboral deja de perseguir al enemigo desde 8.000 kilómetros de distancia y vuelve a su casa para acostar a su hija, cenar con su marido y llevar una vida familiar.

«En tierra» es la adaptación al español de «Grounded», un monólogo escrito por George Brant (premio Smitn de teatro político). Cuenta la historia de una piloto de combate anónima en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos que, tras quedar embarazada, deja de volar y pasa a ser una «tértrica», una militar especializada en manejar drones desde un trailer cli-

matizado situado en pleno desierto de Nevada.

«La obra tiene un componente totalmente esquizofrénico, de confusión de planos de realidad y de responsabilidad individual -explica Monleón-. El uso de estos aparatos ha hecho saltar por los aires muchas cosas, entre ellas las leyes de los conflictos internacionales, y por mucho que cumpla órdenes, la protagonista participa de esto».

Antes, Isabelle y Sigfrid habían trabajado juntos en «La rendición», obra que llevaron en 2013 al festival de Edimburgo. Allí, la actriz acudió al estreno de «Grounded» y, como tantos otros, quedó impactada. «Fue inmediato, sabía que ese papel era para mí. Vi que era posible comprenderla, pero no juzgarla. No es una mujer con dos personalidades que se combaten. Es una buena profesional e intenta cumplir con lo que le ordenan: perseguir a sus víctimas durante 10 días hasta que el comando le dice que dispare. Tiene que mantener vivo el odio al enemigo y después volver a su casa. De ahí viene la esquizofrenia. Son muertes reales pero ejecutadas desde una pantalla», explica.

A Stoffel, que además de codirigir y protagonizar se ha encargado de adaptar la obra de Brant,

« Mi personaje tiene que mantener vivo el odio al enemigo y después volver a casa para estar con su familia»

ISABELLE STOFFEL
ACTRIZ Y DIRECTORA

« La protagonista cuenta las cosas conforme pasan y eso hace que sea una experiencia tan intensa»

SIGFRID MONLEÓN
DIRECTOR

también le convenció que esta tratase un tema controvertido: las consecuencias de la maternidad en una profesional. «Si te pones a pensar cuántas películas has visto sobre la guerra, y cuántas sobre la maternidad, ves que hay un desequilibrio enorme. Pero más que una historia de guerra, esta es la historia de esta mujer, y eso es lo bonito. Creo que uno de sus aciertos es que conecta temas supuestamente opuestos. La guerra está tratada

desde el punto de vista de una mujer que vive las consecuencias de un embarazo». «Es un poema épico contemporáneo en el que ella hace de Ulises, pero la perspectiva de género tiene una gran importancia», subraya Monleón.

Una de las particularidades de «En tierra» está en la manera en la que se desarrolla el monólogo. Stoffel recita en presente de indicativo, como a tiempo real. «Cuenta las cosas conforme le pasan, y eso le da al monólogo ese aspecto de thriller o de suspense vivencial», señala el director valenciano. «El espectador vive las cosas al mismo tiempo que ella y eso hace que sea un viaje y una experiencia muy intensa».

«Es como una metralleta, entre el rap y la poesía. Eso también hace de ella un poema épico», subraya Stoffel. Y a la manera de recitar sincopada de la protagonista se le ha añadido un uso especial del sonido creado por el músico Suso Saiz que casi convierte el monólogo en un mantra. «La interpretación de Isabelle, cómo encarna el texto, el ritmo de las palabras, producen imágenes. Así que con el sonido no queríamos ilustrar sino crear un entorno ultratecnológico que nos aísla de las experiencias reales, crear ese voltorio que nos permita sentir

qué es estar dentro de ese contenedor desde el que ella maneja el dron», explica Monleón.

El contrapunto sonoro, como un reflejo a esa existencia entre dos polos de la protagonista, lo da una canción del grupo Tulsa que la conecta a una especie de arcano familiar. «Me encanta el mundo de Tulsa, su música, y no me lo pensé dos veces. Para mí tiene algo de despegado, de algo flotando... Es una canción infantil, pero al hacerlo Tulsa se convierte en algo más», afirma Stoffel.

Isabelle y Sigfrid estrenaron su adaptación en octubre en Avilés. En Broadway la interpretó la actriz Anne Hathaway, que también prepara una versión para el cine. «No es una obra de ideas y sentimientos, sino que está llena de imágenes, de acción, de personajes, está el antagonista, el desierto, su pasado de piloto, la 'fuerza g', el azul del cielo -concede Monleón-. Es una obra adaptable al cine. Otra cosa es que la intensidad que te da el teatro como espectador, donde has de completar las imágenes que te da en directo la obra, la pueda reproducir el cine».

«EN TIERRA»

Teatro Rialto

Del 27 de abril al 6 de mayo

«En este mundo peligroso el teatro es capaz de trascender la realidad oculta»

Sigfrid Monleón Director escénico

El creador valenciano estrena el viernes en el Rialto 'En Tierra', una obra que aborda la modernización de la guerra y su papel como instrumento de poder

:: MARTA BALLESTER

VALENCIA. Desde su estreno en 2013, 'En Tierra' ya ha sido representada en medio mundo, desde Etiopía hasta Broadway. Actualmente se prepara su versión operística en el Metropolitan de Nueva York y su adaptación al cine en una película de Hollywood. Pero antes aterriza en el teatro Rialto, del viernes al 6 de mayo, de la mano del director valenciano Sigfrid Monleón, nominado al Goya en varias ocasiones. Este poema épico contemporáneo que aborda desde una perspectiva de género las implicaciones destructivas de la moderna guerra de drones y su papel como instrumento de poder, pretende «hacer reflexionar» al público de la ciudad.

–¿Los males de la guerra siempre vuelven?

–He aprendido muchísimo con esta obra. Gran parte de las acciones que pasan en el mundo son secretas y poco transparentes. Te sumerges en este mundo peligroso en el que el teatro es capaz de trascender la realidad oculta. Lo novedoso de esta obra es que hablamos de una forma de hacer guerra actual, con drones, de forma que uno puede matar a golpe de botón siendo completamente invulnerable. Pero si analizas bien la historia está llena de referencias clásicas, como a la 'Odisea' y a Ulises. Virtual o no, la esencia de la guerra siempre es la misma.

–¿La mujer juega un papel diferente en la guerra y en la sociedad?

–En la obra se reivindica su papel con una protagonista guerrera en un mundo militar dominado mayoritariamente por hombres, tratando temas como la maternidad –donde en esta sociedad siempre se castiga a la mujer por ello–, la conciliación familiar y una nueva forma de hacer gue-



El director artístico valenciano Sigfrid Monleón. :: LP

rra con mentalidad de 'playstation'.

–¿Las nuevas generaciones han desvirtuado el dolor de la guerra?

–Es un hecho que la gente que maneja los drones son reclutados en congresos y ferias de videojuegos. Jóvenes que han aprendido a matar en la pantalla y ahora trabajan para el ejército. Los videojuegos son la nueva mili.

–¿La obra evoluciona con la misma rapidez que la actualidad?

–La obra está escrita en verso pero rapeada. Con un espacio sonoro continuo que crea suspense, tensión y un ambiente hiper tecnológico de la historia. Es muy cinematográfica y

muy parecida a la serie 'Homeland'. Además, al estar en presente de indicativo el espectador vive realmente lo que sucede. Su ritmo es frenético como la velocidad de la tecnología en el futuro sin control.

–¿La tecnología es quien verdaderamente gobierna?

–Totalmente. Hoy se bombardean lugares en los que ni siquiera se ha declarado la guerra con un solo dron y después de esto vendrán armas totalmente robotizadas. Además, los drones también nos vigilan y eso nos convierte en una sociedad hiper controlada en la que es difícil encontrar resistencia porque las nuevas gene-

raciones nacen con esta tecnología.

–¿El teatro valenciano puede llegar a tener el mismo poder?

–El poder de contar historias no ha cambiado, pero en cuanto a la situación de la cultura valenciana tengo una sensación ambivalente. Por una parte veo inercias del pasado, el arraigado clientelismo, que nos ha dejado muy mal parados. Y por otra parte noto una gran ilusión, un tirón creativo que se abre paso en todos los terrenos y que no sólo mira adelante, sino que también recupera figuras de nuestra cultura injustamente olvidadas, como el poeta Vicent Andrés Estellés, por poner un ejemplo.

LAS GUERRAS íntimas de una piloto de drones

La suiza Isabelle Stoffel y el valenciano Sigfrid Monleón regresan a la capital del Turia (teatro Rialto) con una nueva propuesta después de La rendición. Se trata de En tierra (Grounded), un monólogo del norteamericano George Brant que aborda los dramáticos conflictos internos que sacudirán a una piloto de combate cuando, tras quedar embarazada, tiene que dejar de volar y pasa a manejar drones asesinos como si de un videojuego se tratara

POR ANTONIO M. SÁNCHEZ

Este mismo martes, saltó a la luz otra noticia: China fía a los enjambres de drones su desafío a la supremacía militar estadounidense. Un paso más allá en la utilización de las nuevas tecnologías aplicadas a la industria bélica donde nacieron, y, sin duda alguna, uno de los recursos al alcance de la mano de cualquiera para ser utilizados con eficacia letal en la llamada guerra asimétrica. Pero los pioneros, por supuesto, fueron los países ricos y avanzados. Y a la cabeza, precisamente, Estados Unidos, a cuya fuerza aérea pertenece la piloto de combate que Isabelle Stoffel encarna en la obra *En tierra (Grounded)*, del norteamericano George Brant, en el valenciano Teatro Rialto desde hoy mismo, día 27, hasta el próximo 3 de mayo.

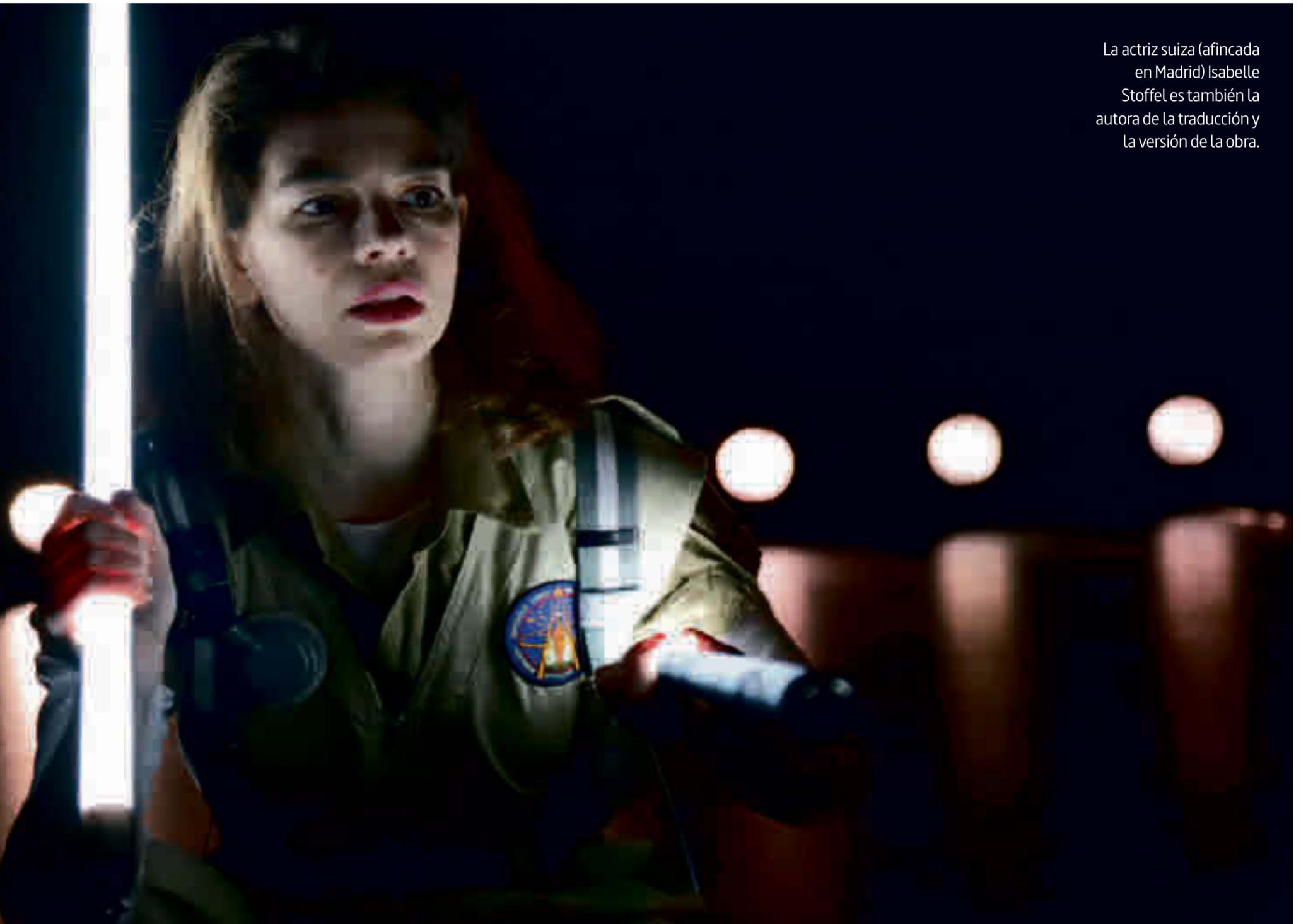
Stoffel, artista suiza afincada en Madrid, se prendó de este montaje, junto con el valenciano Sigfrid Monleón (codirector esta vez), en el Festival de Edimburgo de 2013, donde ambos estrenaban la versión inglesa de *La rendición* (la obra pasó en su día por la Rambleta, y Stoffel fue nominada por ella Max a la mejor adaptación teatral). «El texto nos gustó muchísimo a ambos y, finalmente, Isabelle tuvo la oportunidad de hacer la versión española [suya es también la traducción]. Un gran

trabajo que, por ejemplo, ha elogiado mucho Sanchis Sinisterra», comenta el realizador y director teatral, y añade: «*En tierra* es como un poema épico contemporáneo, que trata profundamente y con rigor el tema de las nuevas tecnologías militares, con todo lo que eso significa. Tiene un gran valor documental, pero además el texto está trabajado a través de una mujer, por lo que la perspectiva de género es esencial».

Esa mujer, ya se ha dicho, es piloto de combate. Forma parte de la élite de las fuerzas armadas norteamericanas. Pero su carrera sufrirá un vuelco cuando, tras quedarse embarazada, le impiden volar y la trasladan al desierto de Nevada, a 8.000 kilómetros del escenario bélico de Afganistán. En vez de arriesgar la vida mientras surca los cielos, su lugar de trabajo será ahora un contenedor climatizado, donde seguirá a sus víctimas a través de una pantalla y, llegado el momento, las matará simplemente pulsando un botón...

«Conecté inmediatamente con el personaje -nos dice la actriz-. Por la adrenalina, porque le gusta la aventura, por sus ganas de exponerse al riesgo. Y porque me gusta mucho meterme en la piel de alguien que piensa de manera muy distinta a como pienso yo».

Y es que, evidentemente, Isabelle Stoffel está en las antípodas de una persona que dedica su vida a la violencia, que no duda en absoluto de la jerarquía militar, para



La actriz suiza (afincada en Madrid) Isabelle Stoffel es también la autora de la traducción y la versión de la obra.

quien lanzar bombas no solo no es reprochable, sino necesario. «Se siente muy poderosa en el aire –explica la actriz–, pero, paradójicamente, todo cambia cuando deja de volar y la amenaza de la propia muerte desaparece de su vida». ¿Paradójicamente? Pensémoslo bien: ¿Hasta qué punto es compatible asesinar diariamente desde una pantalla, apretando un botón, con el regreso a casa para cenar con su marido y jugar con su hija un rato antes de acostarla? Arriba, en el cielo, arriesgando la propia vida, todo eran certezas; ahora, madre, a salvo mientras mata como quien mata en un videojuego, todo son dudas... La contradicción y, desde ella, el sentimiento de vulnerabilidad. Un papel difícil, sin duda, por mucho que Isabelle Stoffel afirme que lo más complicado para ella fue entrar en la mente de esa mujer y defenderla sin juzgarla: «No soy yo quien ha de tomar partido, sino el espectador. Es difícil, pero cuando lo logras es muy bonito. Eso me apasiona, porque me gusta mucho el ser humano, y, de alguna forma, conocer diferentes motores vitales te hace más tolerante».

ISABELLE STOFFEL DISFRUTA EN LA PIEL DE QUIEN PIENSA DE MODO MUY DISTINTO

Los dramáticos cambios que se han producido en poco tiempo en cuanto a la ética de la guerra se refiere; la opacidad con que se desarrollan todas estas actividades, al margen de los ciudadanos que las financian sin ser consultados al respecto; y, por lo tanto, el terrible peligro que esa opacidad supone para nuestros sistemas de

democráticos... Todo eso y mucho más contiene también esta obra, *En tierra (Grounded)*, pero habrá de plantearse el patio de butacas, el pensamiento de cada espectador. Y a ello contribuirá, sin duda, la factura *cinematográfica*, con gran profusión de imágenes, el «suspense de un viaje sensitivo narrado siempre en presente –explica Sigfrid Monleón–. Y el sugerente envoltorio: un trata-

miento sonoro muy peculiar, que reproduce ese universo tecnológico construido magistralmente para el montaje por Suso Saiz, un gran músico que ha tocado en directo con Brian Eno y maneja fantásticamente el universo de la música *ambient*». Y, finalmente, el propio texto, claro, añade Monleón: «Sincopado, como rapeado, dicho como quien dispara una metralleta, o una batería de misiles».

'En Tierra'

TEATRO RIALTO

Concebida como un poema épico contemporáneo, 'En Tierra' aborda desde una perspectiva de género las implicaciones destructivas, morales y éticas, de la moderna guerra de drones y su papel. Smith Prize de teatro político. Un embarazo imprevisto termina con la carrera en el aire de la piloto de caza. Ahora vuela drones teledirigidos. De día vigila a terroristas a 8.000 kilómetros de distancia y mata a golpe de botón. De noche vuelve a casa a cenar con su marido y a jugar con su hija. En el Teatro Rialto de Valencia (Ayuntamiento, 17) hasta este domingo.



27/04/2018 - Valencia

El Institut Valencià de Cultura presenta 'En tierra'

El Institut Valencià de Cultura ha presentado el espectáculo 'En tierra' (Grounded), dirigido por Sigfrid Monleón e Isabelle Stoffel (recién nominada a los Premios Mihura) que también protagoniza la obra.

Roberto García, director adjunto de Artes Escénicas del Institut Valencià de Cultura, ha explicado: "En tierra es una obra de éxito internacional, de George Brant, con elementos plenos de modernidad, de la mano de un director valenciano de prestigio como es Sigfrid Monleón y una interpretación poderosa de Isabelle Stoffel".

Un texto interesantísimo e imprescindible que aún no se ha estrenado en España, aunque desde su estreno en el festival de Edimburgo en 2013 ya ha sido representado en medio mundo, desde Etiopía hasta Broadway, donde fue interpretado por Anne Hathaway.

En la obra, un embarazo imprevisto termina con la carrera en el aire de la piloto de caza, que ahora vuela drones teledirigidos. De día vigila a terroristas a 8.000 km de distancia y mata a golpe de botón. De noche vuelve a casa a cenar con su marido y a jugar con su hija. Pero cada día le resulta más difícil distinguir entre su vida cotidiana y el trabajo, entre el desierto de Nevada y el de Afganistán.

Ganadora del Smith Prize de teatro político, está concebida como un poema épico contemporáneo. La obra aborda desde una perspectiva de género las implicaciones destructivas, morales y éticas de la moderna guerra de drones y su papel como instrumento de poder en la sociedad de la vigilancia.

Isabelle Stoffel (actriz, versión y codirección) es creadora de la compañía Recycled Illusions en colaboración con artistas de diferentes disciplinas y lugares. Ha actuado en teatros de Suiza, Alemania, Bélgica y España, y en películas de Gonzalo López-Gallego, Carlos Iglesias, Sigfrid Monleón y Jonás Trueba. Ha escrito e interpretado la adaptación teatral de las memorias de Toni Bentley, 'La rendición'. También actúa en 'Invernadero', dirigida por M. Gas y 'Festen', dirigida por M. Mira. En Basilea ha dirigido 'Jimmy, criatura de un sueño', 'Paseo por los recuerdos' y 'Eco en la frontera'.

Sigfrid Monleón (director) ha dirigido los filmes 'La isla del holandés' (2001), 'La bicicleta' (2006) y 'El cónsul de Sodoma' (2010); el telefilme 'Síndrome laboral' (2004), y los documentales 'Karlitos' (2004), 'El último truco' (2009), 'Ciudadano Negrín' (2011) y 'Cántico' (2017). Su última película, 'El pintor de calaveras', inauguró el Festival de Las Palmas el pasado 6 de abril. En 2012 debutó en el teatro con la dirección de 'La rendición'. En teatro también ha dirigido 'Un cielo' (Jean Genet), 'Suite Nupcial' (Carlos Iglesias) y 'Teatro' (Mariano Peyrou).

Cultura



Durán, Mavi Mestre y Romà de la Calle, entre otros, en la presentación de la novedades de la UV. G. POVEDA

Chirbes y las novedades de la UV y la AVL, en la Fira

► La cita editorial analiza la figura del autor con motivo de «La bona lletra», traducción al valenciano de una de las primeras obras del novelista

A. J. C. VALÈNCIA

■ «Rafael Chirbes fue un autor clarividente que vio lo que nosotros no vimos hasta que nos cayó encima la crisis, por eso no tuvo el éxito que debió haber tenido en aquellos años. Lo considerábamos un aguafiestas y, desgraciadamente, resulta que el aguafiestas tenía razón», señaló ayer la filóloga Agustina Pérez con motivo de la presentación en la Fira del Llibre de València del libro *La bona lletra* (Lletra Impresa Edicions), traducción al valenciano de una de las primeras obras del novelista.

El traductor del volumen, Carles Mulet, señaló sobre que se trata de una obra «de su primera etapa, pero que contiene embrionariamente todos los elementos que desarrolló a lo largo de su producción. Leerla es entrar en el mundo de Chirbes de una forma global». En este caso, la traducción del texto «le aporta autenticidad, pues permite que los personajes hablen en la lengua en la que realmente habrían hablado. Las novelas de Chirbes están traducidas a muchos idiomas y era una pena que no estuvieran también en su lengua materna». Gracias a esta iniciativa, en opinión del traductor, «se puede sentir el trasfondo real del libro, el vocabulario vivo y los giros lingüísticos que los protagonistas utilizarían, pero sin traicionar el estilo del escritor. Quería evitar caer en el costumbrismo, pues él no era un autor costumbrista».

La cita literaria anual fue también escenario ayer de la presentación de las novedades editoriales de la Universitat de Valencia



El presidente de la AVL, Ramon Ferrer, y Lluís Meseguer. G. POVEDA



FIRMAS

Enrique Ibáñez, «La Estación del Norte: 100 años de historia»

► El Corte Inglés, mañana

Lluçh García, «Aunque hoy sea lunes»

► Bibliomanía, mañana

Jordi Bayarri, «Colección Científicos»

► Greyhskull Còmics, tarde

Juan Ramón Barat, «La Sepultura 142»

► El Corte Inglés, tarde

José Vilaseca, «La historia de València en pildoritas»

► Bibliomanía, tarde

Manuel Molins, «L'Univers»

► Bromera, tarde

(UV). Así, la institución académica dio a conocer *Fenomenología de la experiencia estética*, de Mikel Dufrenne; *La riqueza invisible del cuidado*, de Ángele Durán; *Iacobi primi instrumenta in archivo sedis Valentinae asservata*, de Francisco Gimeno; *Capbreu de la Confraria d'Orfenes a Maridar de València (segles XIV-XVII)*, de María Adela García-Menacho Osset y María Milagros Cárcel Ortí; y *Els llibres de Consells de la vila de Castelló I (1374-1383)*.

Asimismo, la Acadèmia Valenciana de la Llengua presentó ayer sus dos últimas publicaciones, editadas por el académico Lluís Meseguer: *Carles Salvador. Obra poètica completa*, dentro de la colección Textos Valencians, y *La traducció literària. Estudis sobre la traducció i la literatura valenciana*, dentro de la colección Recerca, que recoge los trabajos de la jornada homenaje dedicada al escritor, antropólogo y traductor Joan Francesc Mira.

TEATRO CRÍTICA

MATERNIDAD Y GUERRA DE DRONES

Enrique Herreras
VALÈNCIA



«En tierra»

TEATRO RIALTO (VALÈNCIA)

► De: George Brant. **Intérprete, versión y traducción:** Isabelle Stoffel. **Escenografía:** Silvia Marta. **Dirección:** Sigfrid Monleón, Isabelle Stoffel.

Cuando te informas sobre un espectáculo, puede ocurrir que te atraiga, o que no te despierte interés. En este caso la trama me produjo gran interés, pero, sobre todo, intriga. En realidad, no entendía muy bien qué significaba eso de combinar la maternidad con la guerra de drones.

Una vez vista, ya no me produce intriga, pero sí cierta sorpresa por el peculiar personaje que conduce este monólogo, y por el tema. George Brant rompe con su texto la tónica habitual, ya que no es un hombre el que cuenta la historia, sino una mujer. Una mujer que tiene que abandonar su profesión de piloto de guerra a causa de un embarazo imprevisto. Por este motivo es

destinada a una base de drones que alcanzan el territorio Afgano (a 8.000 km.). Allí se ve envuelta en una vida doble, la familiar y la profesional, porque ya no necesita desplazarse para hacer la guerra. Esto es lo original de este texto: nos habla, de una manera muy sugerente y poética, de las nuevas guerras, reales y, al mismo tiempo, virtuales, ya que con los drones se puede matar sin que se necesite organizar ceremonias para homenajear a los héroes caídos. Un tiempo extraño, el nuestro, también hay quienes ya hablan incluso de gobernar desde lejos.

La obra, en fin, es un monólogo bien diseñado e ideado que gana atención cuando entra en conflicto, aunque en este caso sea íntimo. Sigfrid Monleón e Isabelle Stoffel han querido, con su puesta en escena, ir al grano, centrarse en el personaje sin perderse en efectos más allá de algunos puntuales y bellamente sutiles (humo, iluminación, sonidos...). Isabelle Stoffel sale airoso, con matices y presencia escénica, de este complejísimo personaje. Solo una duda que señalo sin pretender restar nada del interés del montaje, porque es eso mismo, una duda para debatir: ¿una utilización de mayores efectos hubiera ayudado a redondear más el montaje? Está bien que la dirección pida que sea el espectador quien se involucre en lo que ocurre con su imaginación. Pero, ¿tanto?

Levante EL MERCANTIL VALENCIANO PRESENTA
LO QUE NADIE SE ATREVE A CONTAR

PEDRO RUIZ
Confidencial

25 26 27 MAYO
VALENCIA ATENEO

CONCERTFLYNN 902 400 222

DE FINDE

Guía de ocio

FESTIVAL VLC NEGRA. El escritor Benjamin Black, alter ego de John Banville, creador del detective patólogo irlandés Quirke tendrá un encuentro esta tarde con los lectores, a las 20 horas en Fundació Bancaixa. La otra cabeza de cartel del festival, la estadounidense afincada en Europa Donna Leon estará el día 9 de mayo en el Teatro Talía.



La mujer que mataba a distancia con drones

Últimos días de 'En Tierra' con Sigfrid Monleón e Isabell Stoffel en el Teatro Rialto

E. V. VALENCIA En 2013, en el festival Fringe de Edimburgo el director de cine y teatro valenciano Sigfrid Monleón y la actriz Isabelle Stoffel asistieron al estreno mundial de En Tierra (Grounded), de George Brant, una obra que les cautivó por la fuerza del texto y que decidieron montar en un futuro. Cuando se pusieron manos a la obra, ya había recorrido medio mundo, desde Broadway a Etio-

pía, y merecido el Smith Prize de teatro político.

El pasado 6 de octubre En Tierra se estrenó en el Centro Niemeyer de Avilés, y tras una gira por España recaló en el Teatro Rialto el 27 de abril, donde se representará hasta mañana. «Estrenar en Valencia es un placer», dice Monleón, director de La isla del holandés, La bicicleta y El consul de Sodoma entre otros filmes. «El Rialto es como mi casa, conozco a los técnicos, al personal del teatro y

la Filmoteca, y me siento muy querido. Vienen los amigos a ver la función, sales a pasear por la ciudad en primavera, coges la bicicleta para ir a la playa, comes estupendamente. No se puede pedir más».

La guerra como espacio de conflicto y enfrentamiento es un tema recurrente en la dramaturgia, aunque los escenarios no permitan un gran despliegue de efectos especiales como en la gran pantalla. En esta obra se aborda el tema desde una perspectiva doblemente original por ser la protagonista una mujer y el arma mortífera los drones teleredidos que ella manipula. Debido a un embarazo imprevisto, una piloto de caza debe dejar de volar y dedicarse a esta tarea, matar a golpe de botón a 8.000 kilómetros de distancia. De noche vuelve a casa a cenar con su marido y a jugar con su hija. Pero cada día le resulta más difícil distinguir entre su vida cotidiana y el trabajo, entre el desierto de Nevada y el de Afganistán. Concebida como un poema épico contemporáneo, la obra aborda desde una perspectiva de género las implicaciones destructivas, morales y éticas, de la moderna guerra de drones y su papel, como instrumento de poder, en la sociedad de la vigilancia.

Los viajes interiores de Chirbes

E. V. VALENCIA **CENTRE DEL CARME.** En el marco de la VII edición del Festival 10 Sentidos y en colaboración con la Dirección General de Cultura y Patrimonio los días 5, 6 y 8 de mayo se presenta *Ese hombre tiene un mundo en su cabeza*, una fábula sobre los viajes interiores de Rafael Chirbes. En ella han colaborado Toni Tordera, Carmen Calvo, Alfons Cervera y Juanjo Prats.

«La idea surgió hace unos años cuando descubrí la primera novela de Chirbes, *Mimoum*, que me pareció un relato fantástico», dice Tordera. «A esa impresión seminal se juntaron dos personas imprescindibles, la experiencia escritora de Alfons Cervera, y las obras sobre la memoria de Carmen Calvo. La imagen la hemos construido como una apuesta, sin tergiversar hechos y respetando la intimidad de Chirbes, un escritor que quiso oculto su mundo interior».

Escritos por Alfons Cervera y Juanjo Prats y el propio Chirbes, los textos se inspiran en sus tres primeras novelas escritas en primera persona: *Mimoum*, *La buena letra* y *Los disparos del cazador*. Los personajes los encarnan los actores Juanjo Prats y Enric Juezas en una especie de juego de espejos en el que se reflejan los dos, con la poética del doble. El día 11 se ofrecerá una función en Denia, territorio de los orígenes de Chirbes y el próximo otoño se prevén actuaciones en Castellón y Alicante.

Además de la imagen del car-

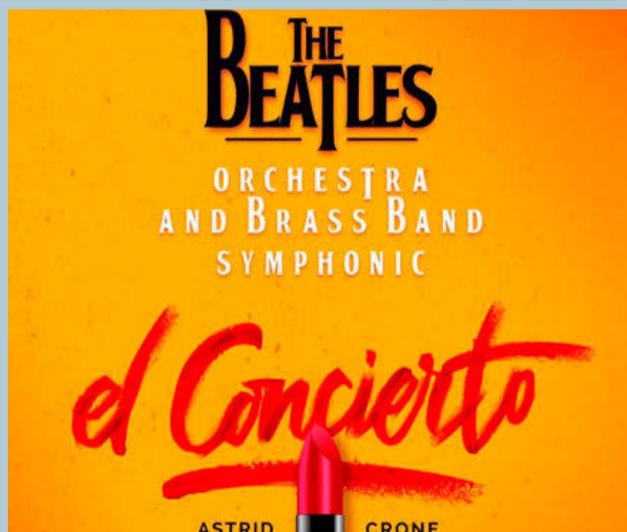
tel, se han seleccionado seis piezas de la obra de Carmen Calvo que están presentes en la representación. La relación de los personajes con ellas guía al espectador en este viaje que explora los mundos invisibles de

Chirbes, pero a la vez los que todos nos ocultamos a nosotros



mismos. Recorriendo los territorios físicos del novelista, La Vallidigna, Fez, Valverde de Burguillos, Dénia, Serra Segària, etcétera, esta propuesta pretende llegar a sus territorios menos visitados, sus viajes interiores.

El escritor y crítico literario Rafael Chirbes falleció en agosto de 2015 dejando una trayectoria con obras mayores como *Mimoum*, *Disparos*, *La buena letra*. Sus últimos títulos *Crematorio* y *En la orilla* en torno a la corrupción lo catapultaron hasta convertirlo en un autor de éxito.



The Beatles con voz de mujer

TEATRO OLYMPIA. El 8 de marzo llega a Valencia The Beatles. El Concierto, un musical innovador con el que MAS Emotional ofrece una forma diferente de disfrutar del legado de la banda de Liverpool interpretado por cuatro voces femeninas finalistas de un casting en el que participaron más de 80 cantantes. Las acompaña la The Beatles Orchestra and Brass Band Symphonic, 40 profesores dirigidos por Manuel Tomás Gil, y los arreglos son de Manuel Tomás e incluyen jazz, salsa, swing, pop y alguna sorpresa de la brass band. La dirección artística y coreografía corren a cargo de Pachi G. Fenollar. Los días 11, 12 y 13 el musical se representa en: Altea, Torrent y Vall d'Uixó.

“La obra aborda de forma unida temas como la guerra y la maternidad”

ESTRENO DE *EN TIERRA*, EN
TEATRO RIALTO

José Manuel Rambla *



*George Brant lograba en 2013 el premio a la mejor obra teatral política con **Grounded**.*

*Estrenada en el festival de Edimburgo, esta impactante historia de una piloto de cazas de EE. UU, degradada a guiar drones tras su embarazo, es un éxito internacional desde Etiopía a Broadway, donde Anne Hathaway prepara su adaptación al cine. Ahora Isabelle Stofel (I.S.) y Sigfrid Monleón (S. M.) traen al Teatro Rialto su primera adaptación al castellano, **En tierra**.*

¿Por qué elegisteis esta obra?

I. S.: Para mí fue un flechazo desde que la vimos en Edimburgo. Es una obra muy especial. Presenta un personaje femenino complejo y aborda temas que normalmente no se ven unidos, como la guerra y la maternidad. Pero también es muy interesante por cómo está escrita. Algo entre el rap y la poesía, con frases cortas, porque ella es una mujer de acción y habla como una ametralladora.

S. M.: Es importante que sea un tema tan actual como el avance tecnológico militar, que plantea preguntas como ¿cuál es la diferencia entre matar a golpe de botón y un asesinato alevo-so?, ¿qué significa esa supuesta guerra virtual para quienes aprietan el botón?, ¿cómo interfiere en sus vidas? Y todo

ello en el contexto actual de la sociedad de la vigilancia, donde una omnipresencia de cámaras y ojos nos vigila.

Normalmente la mujer tiene un papel de víctima en la guerra, pero aquí es quien aprieta el botón. ¿Qué consecuencias tiene ese cambio de perspectiva?

I. S. He visto muchas películas sobre la guerra y siempre es un asunto de hombres. A mí me interesa más si me lo cuenta una mujer, porque es un punto de vista que no he escuchado. Tampoco el tema de la maternidad lo vemos retratado mucho. El componente de género es muy importante, pero no estamos ante un personaje feminista. Para ella su género es ser piloto de caza. El aspecto de género viene de la obra, de la historia que cuenta: una mujer que tras un embarazo es destinada a un trabajo menor

S. M. La perspectiva de género también es importante porque el personaje asume una inversión de roles. Muchos hombres cuando la conocen se sienten intimidados, desorientados.

La obra tiene alusiones a la Odi-sea. ¿Creéis que con las nuevas tecnologías desaparece cualquier legitimación épica de la guerra?

I. S. Es la deshumanización ante una máquina. Los pilotos de drones son personas que pueden estar durante semanas persiguiendo a su víctima, un supuesto terrorista. Le observan cuando va al baño, en su intimidad. Muchos



Isabelle Stoffel y Sigrid Monleón estrenan *En Tierra* en el rialto (Foto: García Poveda).

empiezan a sentirse como dios. Saber que cuando aprietan un botón esa persona desaparece pueden llegar a generarles un sentimiento de superioridad, con un componente perverso: pueden llegar a ver volar los brazos y piernas de sus víctimas, algo de lo que no eran conscientes cuando pilotaban un caza.

S. M. Además, aunque la guerra siempre es barbarie, la humanidad nos hemos dotado de la convención de Ginebra y de leyes internacionales que, en teoría, los conflictos bélicos deben cumplir para evitar los crímenes de guerra. Esta nueva tecnología hace saltar todo esto por los aires y se bombardea

en lugares como Pakistán, un país al que no se ha declarado la guerra.

Sin embargo, esa misma irrealidad de la guerra de drones puede acabar desnudando el absurdo de la guerra, ¿no?

S. M. En el manejo de un dron no solo intervienen pilotos de caza, hay todo un equipo. En él hay gente joven-císima que es reclutada en las ferias de videojuegos. Al principio la relación con la muerte se parece a un videojuego porque eliminan toda experiencia real. Sin embargo, muchos de los operadores de drones sufren un estrés posttraumático incluso mayor que la gente que está en el campo de batalla. Lo interesante de la obra es que estamos ante una militar que quiere hacer bien su trabajo. Ella no experimenta una toma de conciencia, es su cuerpo el que empie-

za a hablarle: le sudan las axilas, los nudillos se le ponen blancos, confunde los planos de realidad. No está expuesta al peligro y se siente más vulnerable que nunca. No es una toma de conciencia racional, es su propio cuerpo el que empieza a interrogarla.

Isabelle comentaba la fuerza que tiene texto. Pero además habéis buscado reforzar el ritmo con el espacio escénico y sonoro.

I. S. La intención era tratar el sonido y la luz como dos protagonistas más.

S. M. El texto, como decía Isabelle, está escrito como si fuera un poema. Sin signos de puntuación, con repeticiones, omisiones de pronombre o de verbo, un poco rapeado. Además, es un monólogo en presente de indicativo, todo sucede mientras se cuenta. Todo eso ya le imprime un ritmo muy bestia a la acción. Con la luz y un espacio sonoro continuo, hemos querido acentuar esa sensación de ritmo. Y provocar las imágenes que Isabelle le sirve al espectador con su actuación. Hemos buscado una escenografía lo más abstracta posible para que esas imágenes las complete el espectador.

¿Qué tal la colaboración de Tulsa?

S. M. Es un contraste muy bonito. Por un lado está el espacio sonoro. Suso Saiz es un genio y ha creado un universo particular utilizando sonidos de contenedores, de motores, sonidos de

planetas. Le da un toque tecnológico casi de ciencia ficción. Y por otro lado está la canción que Tulsa ha compuesto para nosotros, una especie de arcano infantil que tiene que ver con el ambiente familiar y, en concreto, con la hija que ha tenido esta mujer. Es un contraste muy fuerte y lograr combinar esas dos cosas era un reto.

Isabelle, tú has hecho la traducción, interpretas y diriges, ¿cómo logras salir viva de todo esto?

I. S. Todavía no sé si voy a salir viva (risas). Ya había traducido otras cosas en el pasado y si voy a interpretar algo creo que cuido mucho la traducción. Además, traducirla también es una forma de entender la obra muy desde dentro. En cuanto a la interpretación, era obvio que no quería que otra persona la interpretara. Y sobre sobre la codirección, cuando estoy en el escenario soy una actriz y me gusta que me dirijan. Desde el comienzo Sigfrid y yo trabajamos muy codo con codo. Tenemos un mundo muy cercano y nos entendemos muy bien.

Sigfrid, ¿y tú cómo has llevado eso de dirigir a cuatro manos?

S.M. Ha sido fácil, como en nuestra anterior colaboración teatral, *La rendición*. Nos conocemos mucho, desde hace 14 años, y en nuestro caso no es conflictivo trabajar juntos.

**54 años de experiencia
nos avalan**

Nos vigilan

▣ J. V. PEIRÓ

VALENCIA. El cineasta valenciano Sigfrid Monleón, iniciado en la dirección teatral en 2006, ha vuelto con 'En tierra (Grounded)' del autor estadounidense George Brandt, un lustro después de ofrecer 'La rendición' en Rambleta.

Retorna con idéntica fórmula: un monólogo protagonizado por la misma actriz -muy de su predilección-, Isabelle Stoffel.

Como en 'La rendición', ella da un recital:

potente e intensa en la expresión de los sentimientos. Su enunciación permite al público asimilar la historia contada en primera persona: no es fácil de interpretar esta confesión de una piloto de guerra estadounidense que después de una noche de amor, se casa, tiene una hija, y es trasladada por ello a la conducción de drones militares desde una sala.

El magnífico espacio sonoro y lumínico realza lo visual y la atmósfera. El inicio con un humo que cubre el escenario y se extiende por el patio de butacas, quizás en exceso, ya advierte de la bella plasticidad que envolverá a Stoffel para contarnos que todos estamos vigilados y que en una guerra es tan cruel quien dispara como quien controla. Pero es a costa de subyugar el texto a los efectos y a la expresión. Falta distensión en los detalles desenfadados.

Un trabajo muy de Sigfrid Monleón, intimista a pesar de que la declaración de la aviadora es su defensa en un estrado público, con una fría morosidad concentrada en la profundidad psicológica del personaje, su obsesión justiciera y el dilema sobre la culpabilidad y el medio de provocar la muerte. Gustará al amante del monólogo dramático.

EN TIERRA

Autor: George Brandt. Dirección: Sigfrid Monleón. Reparto: Isabelle Stoffel. Teatro Rialto (Hasta mañana).

JAVIER BOTELLA



¿DÓNDE? TEATRO OLYMPIA
¿CUÁNDO? JUEVES 10, 21 H.

Javier Botella, el *crooner* español, presenta acompañado de instrumentos de cuerda su nuevo disco, *Todo el camino*, un trabajo alejado del swing más tradicional, utilizando el lenguaje de jazz, la improvisación como vehículo con sonidos como boleros, ritmos latinos y tango.

MÚSICA

Agenda cultural de la



INSTITUT VALENCIÀ DE CULTURA



DANSA: 'DIVINES PARAULES'

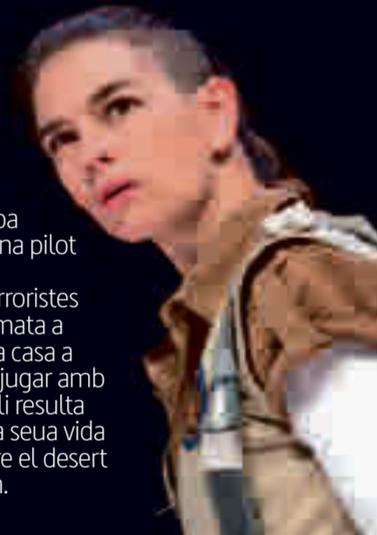
ON? TEATRE PRINCIPAL. CARRER DE LES BARQUES, NÚM. 15
QUAN? DIVENDRES 4 I DISSABTE 5 DE MAIG A LES 20 HORES;
I EL DIUMENGE 6, A LES 18 HORES.
ENTRADA DE 6 A 12 EUROS. PER A MAJORS DE 16 ANYS.

El Teatre del Poble Valencià de l'Institut Valencià de Cultura i el Ballet de la Generalitat ens conviden a revisar una de les obres més atrevides de Valle-Inclán vista a través de la dansa. Tres jornades sense regles, sense que ningú jutge les conductes pròpies o alienes. Serà l'instint allò que predomine enfront de la raó? La repressió d'uns ciutadans entre la sensualitat i el fet prohibit.

TEATRE: 'EN TIERRA'

ON? TEATRE RIALTO. PLAÇA DE L'AJUNTAMENT, NÚM. 17
QUAN? DIVENDRES 4 DE MAIG I DISSABTE 5 DE MAIG, A LES 20 HORES, I DIUMENGE 6, A LES 19 HORES
ENTRADES DE 8 A 16 EUROS

Un embaràs imprevist acaba amb la carrera en l'aire d'una pilot de caça. Ara fa volar drons teledirigits. De dia vigila terroristes a 8.000 km de distància i mata a colp de botó. De nit torna a casa a sopar amb el seu marit i a jugar amb la seua filla. Però cada dia li resulta més difícil distingir entre la seua vida quotidiana i el treball, entre el desert de Nevada i el d'Afganistan.



CINEMA: 'EL RETO'

ON? EDIFICI RIALTO. PLAÇA DE L'AJUNTAMENT, NÚM. 17
QUAN? DISSABTE 5 DE MAIG A LES 20 HORES

El Festival DocsValència 2018 presenta *El Reto*. La caça de falcó a Qatar és una pràctica que té 40 segles de vida i en la que ara participen cotxes de luxe, jets privats i pantalons gegants enmig del desert. Tres anys d'observar aquesta forma de caça en el camp han permès capturar l'esperit d'una tradició que hui ofereix als seus practicants una estreta relació amb el desert, malgrat el seu estil de vida predominantment urbà.



CENTRE DEL CARME ACTIVITAT: #TERRITORIOCHIRBES ESE HOMBRE TIENE UN MUNDO EN SU CABEZA

ON? CENTRE DEL CARME. CARRER DEL MUSEU, NÚM. 2
QUAN? 5 DE MAIG A LES 20 HORES I 6 DE MAIG A LES 19 HORES
ENTRADA GRATUÏTA AMB RESERVA A reservasfestival10sentidos@gmail.com FINS A 24 HORES ABANS DE L'ESPECTACLE.

Aquesta activitat s'engloba dins del Festival 10 Sentidos. Si l'objecte pictòric i la paraula narrativa es troben (suma heterogènia), brolla un cos escènic. La Vallidigna, Fez, Valverde de Burquillos, Dénia, serra de Segària... La pretensió de fabular el territori dels viatges interiors de Rafael Chirbes -sempre habitant refugis- amb l'instrumental de l'obra pictòrica d'una artista intensa anomenada Carmen Calvo. Per la indagació s'han reunit actors, un dramaturg, un novel·lista, un equip de creatius i fins i tot un director que solament es considera un tossut solitari al davant d'un projecte.

INSTITUT VALENCIÀ D'ART MODERN VISITA A L'EXPOSICIÓ: «L'ECLOSIÓ DE L'ABSTRACCIÓ», A CÀRREC DE L'ARTISTA SOLEDAD SEVILLA



ON? IVAM. CARRER DE GUILLEM DE CASTRO, NÚM. 118
QUAN? DIVENDRES 4 DE MAIG A LES 19:30H
ACTIVITAT GRATUÏTA. NOMÉS CAL INSCRIURE'S 15 MINUTS ABANS DE LA VISITA AL TAULELL D'ATENCIÓ AL PÚBLIC

L'artista Soledad Sevilla (València, 1944) donarà la seua visió sobre aquesta mostra, en la qual ella mateixa està representada. L'exposició reuneix vora 150 obres de la col·lecció de l'IVAM que analitzen les pràctiques artístiques de caràcter abstracte desenvolupades des de la postguerra fins a finals del segle XX.

'CLÁSICAS' SOLE GIMÉNEZ



¿DÓNDE? PALAU DE LA MÚSICA VALÈNCIA

¿QUÉ? CANCIONES DE MUJERES CON LA ORQUESTA SINFÓNICA

¿CUÁNDO? VIERNES 4 A LAS 20 HORAS

La voz de Sole Giménez y la Orquesta de València, con Iván Melón Lewis al piano, Yoel Paez a la percusión, Haru Mori al contrabajo y Daniel Abad como director. 'Clásicas' pretende visibilizar y poner en valor el mundo de la mujer en la música. Interpretarán temas populares que se han convertido en clásicos con el hilo conductor de que todos los temas están compuestos por mujeres (Chabuca Granda, Violeta Parra, Consuelo Vázquez, Cecilia, Rosana, Mari Trini, Natalia Lafourcade... y temas de la propia Sole Giménez).

Juego de drones

EN TIERRA, de George Brant.-
Teatro Rialto

Nel Diago



La suiza Isabelle Stoffel es actriz, traductora, adaptadora y codirectora de este excepcional espectáculo. Desde que vio el montaje original en un festival de Edimburgo, hace un lustro, Stoffel se enamoró del personaje y de la historia creados por George Brant y supo que ella sería la protagonista absoluta de su versión española. La fábula nos muestra un caso quizá no tan infrecuente como podríamos pensar en un principio: el de una mujer piloto de guerra en las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América que, a causa de su embarazo, tiene que dejar de bombardear Afganis-

tán desde su avión para pasar a hacerlo a distancia, desde una base en el desierto de Nevada, manejando drones. Un relato que nos muestra la acomodación de la vida cotidiana y familiar a un hecho de guerra formalmente aséptico, frío y distante.

La tecnología nos permite afrontar un bombardeo, en el que mueren gentes reales y, muchas veces, inocentes, como si de un simple videojuego se tratara. Narrar esto desde una perspectiva unipersonal, en forma de monólogo, no es nada sencillo, aunque parezca lo contrario. Pero Stoffel lo consigue, y no ya porque es una estupenda actriz, dotada de una presencia atractiva (realizada por el singular traje ideado por Laura Renau), una buena dicción (su condición francófona casi no se nota) y una gestualidad convincente, sino porque, además, la puesta en escena, en la



Isabelle Stoffel en una
escena de *En Tierra*.

que ha participado nuestro colega Sigfrid Monleón como codirector, sabe arroparla con delicadeza y eficacia. A ello contribuyen muy poderosamente la magnífica música de Tulsa (Miriam Iza), la escenografía, minimalista pero destacada, de Silvia de Marta, el sobresaliente diseño de iluminación de Pilar Velasco y el sugestivo espacio sonoro concebido por Suso Sáiz. Bello montaje.

Un relato de posguerra

ET VINDRÉ A TAPAR, Creación colectiva.- Sala Ultramar

No conocía hasta ahora la existencia de este colectivo catalán, "Espai en construcció" se hacen llamar, así que acudí a la Sala Ultramar más bien atraído por la sinopsis de la fábula escenifi-

cada: tres mujeres (encarnadas maravillosamente por Maite Bassa, Montse Bernad y Blanca Solé, a cada cual mejor) se lanzan por los caminos a la busca del marido de una de ellas, desaparecido en la lóbrega y siniestra España de posguerra. La acción transcurre en 1940 en alguna población catalana no muy lejos de la frontera con Francia, y la experiencia que van a vivir estos personajes femeninos, cargados de miedos, de celos, de esperanzas vanas y de angustias ciertas, transformará la vida de cada una de ellas y su relación amistosa.

Este emotivo relato, creado por las propias actrices, ha sido puesto en escena por Roger Ribó con pasmosa sencillez y rotundidad. Toda la eficacia de la representación se concentra en la magnífica labor actoral de Bassa, Bernad y Solé, y en el acompañamiento

Escena de *Moby Dick*
(Foto: Teresa Zafón).



Comunidad Valenciana

'En Tierra' deja su eco en el Rialto de València con una obra política que contrapone guerra y maternidad

27/04/2018 14:22

VALÈNCIA, 27 (EUROPA PRESS)

La obra de gran éxito internacional 'En Tierra' (Grounded), que ha sido representada en medio mundo --desde Etiopía a Broadway, con Anne Hathaway-- causará desde este viernes en el Teatro Rialto de València un "eco" que "no dejará indiferentes" a los espectadores.

Esta obra de "teatro político desde la vivencia" muestra al público cómo se ha acostumbrado a la guerra moderna, protagonizada por drones, y cómo una piloto de estas nuevas armas vive la maternidad cuando vuelve a casa tras cumplir con su jornada de trabajo.

Así lo han manifestado este viernes en declaraciones a Europa Press los directores de esta versión de 'En Tierra', Sigfrid Monleón y Isabelle Stoffel, que también protagoniza la obra y que recientemente ha sido nominada a los Premios Mihura. Este thriller, que fue estrenado en el festival de Edimburgo en 2013, llega ahora al Rialto de València, desde este jueves y hasta el próximo 6 de mayo, con dos funciones matinales los días 2 y 3 de mayo.

En la obra, un embarazo imprevisto termina con la carrera en el aire de la piloto de caza que protagoniza 'En Tierra'. Ahora vuela drones teledirigidos: de día vigila a terroristas a 8.000 kilómetros de distancia y "mata a golpe de botón" y de noche vuelve a casa a cenar con su marido y a jugar con su hija. Sin embargo, cada día le resulta más difícil distinguir entre su vida cotidiana y el trabajo, entre el desierto de Nevada y el de Afganistán.

Ganadora del Smith Prize de teatro político, está concebida como un "poema épico contemporáneo", que aborda desde una perspectiva de género las implicaciones "destructivas, morales y éticas" de la moderna guerra de drones y su papel como "instrumento de poder en la sociedad de la vigilancia".

Stoffel ha asegurado que esta obra "no va a dejar indiferente" a los espectadores, ya que "causa un eco", porque "refleja las actuales guerras, la guerra de los drones, que dura ya 17 años, la guerra más larga de EE.UU." y cómo "nos hemos acostumbrado a vivir con ella, día a día".

"Temas supuestamente opuestos, como la guerra y la maternidad, los conecta de una forma muy inteligente", ha indicado la intérprete, que ha destacado que se trata de un texto escrito "entre el rap y la poesía". "Es como una metralleta", ha agregado.

En este sentido, Monleón ha explicado que 'En Tierra' "le descubre al espectador una realidad que por muy próxima que la tengamos es muy desconocida" y lo hace en forma de thriller: "Se siente incluso un peligro psíquico".

"La obra pone de relieve las consecuencias destructivas, morales y éticas de la guerra de drones en el contexto de una sociedad que se llama la sociedad de la vigilancia, donde tenemos un gran ojo 'orwelliano' que pensamos que nos da seguridad, pero que en realidad nos hace sentir una represión y una merma de nuestros espacios de libertad", ha enfatizado el director.

El personaje en el que se centra esta historia "no es feminista ni antimilitarista en absoluto" aunque, ha matizado la responsable de la versión española que ahora llega a València, "el fondo sí es pacifista y hay un enfoque de género, pero el personaje no es feminista, no es un personaje políticamente correcto". "Es teatro político, es un tema político pero contado desde la vivencia", ha explicado.

COMO ULISES EN LA ODISEA

Por su parte, el director teatral ha apuntado que este espectáculo "revisita temas de siempre, que podemos encontrar en La Odisea": "Ella puede ser como Ulises, pero es un personaje femenino en una guerra de hoy". "Pero Ulises se marcha a la guerra y al tiempo vuelve, un operador de dron hace la guerra todos los días y luego vuelve a casa a cenar con su marido y a jugar con su hija antes de acostarla, y eso es un cambio de paradigma". 'En tierra' tiene que ver con la "deshumanización", con "una guerra que se ha hecho tan limpia que ya no nos duele", según ha argumentado Stoffel, por lo que ha considerado necesario "darle visibilidad", dado que "dura ya tanto tiempo que nos hemos acostumbrado".

En esta línea, la actriz y codirectora ha lanzado una reflexión que puede plantear en el espectador esta obra: "Luego nos extrañamos si un camión entra en un mercado de Navidad, nos parece horrible y es horrible, pero olvidamos que diariamente está muriendo mucha gente".

http://www.lavanguardia.com/local/valencia/20180427/443059291...mpaign=botones_sociales&utm_source=whatsapp&utm_medium=social

10 planes para el fin de semana

NACHO RUIZ 27 ABR. 2018 | 10:26

Teatro

Grounded (En Tierra). Hasta el 6 de mayo en Valencia (Teatro Rialto). El embarazo imprevisto de una piloto acaba con su carrera militar. Su nueva ocupación consiste en controlar los drones que realizan ataques desde tierra. El montaje dirigido por Sigfrid Monleón y protagonizado por Isabelle Stoffel analiza desde una perspectiva de género el drama y las consecuencias de la guerra moderna.

<http://www.elmundo.es/metropoli/otros-planes/2018/04/27/5ae1ab9e46163fda1d8b4648.html>

LA VANGUARDIA

Comunidad Valenciana

En Tierra (Grounded), la guerra de los drones en la sociedad de la vigilancia

Sigfrid Monleón comenta la obra que junto a Isabelle Stoffell dirige y que se podrá ver hasta el próximo domingo en València

SIGFRID MONLEÓN, València

02/05/2018 16:26 | Actualizado a 02/05/2018 16:50

En 2013, en el festival Fringe de Edimburgo, asistí con la actriz Isabelle Stoffel al estreno mundial de **EN TIERRA (Grounded)**, la obra teatral de George Brant. **Quedamos cautivados por la fuerza del texto.** Estábamos representando la versión inglesa de LA RENDICIÓN en el mismo festival, y aún nos quedaba mucha gira por delante, pero ya estaba decidido: el próximo montaje que abordáramos juntos sería la obra de George Brant. Cuando por fin nos pusimos a ello, pasado unos años, el texto ya había recorrido medio mundo, desde Broadway con Anne Hathaway hasta Etiopía. **Por fin la estrenamos, en traducción y versión de Isabelle Stoffel, el pasado 6 de octubre en el Centro Niemeyer de Avilés y, tras rodarla por otros escenarios, ahora recalca en el Teatro Rialto de Valencia, desde el 27 de abril hasta el 6 de mayo.**



EN TIERRA pone en escena la vivencia de una piloto de caza que, tras quedarse embarazada, es destinada a volar un dron teledirigido. “¿Es un castigo?”, le pregunta a su comandante. Éste parece no entender, pero ella insiste: “Por haberme quedado embarazada”. **La**

perspectiva de género es importante en esta función que aúna guerra, maternidad y una clase de conciliación particularmente inquietante: la de la moderna guerra de los drones, con sus misiones diarias, como si fuera un trabajo por turnos. De día nuestra piloto vigila al enemigo a kilómetros de distancia y mata a golpe de botón. De noche regresa a casa, a cenar con su marido y a jugar con su hija. Su Odisea es muy distinta a la de Ulises, porque ella vuelve a casa todos los días. La guerra forma parte de su vida diaria, contamina su cotidianidad. La guerra limpia e inodora que la conciencia occidental es capaz de soportar, sólo en las pantallas, como si fuese una película ajena, no es tal. Aparentemente nuestra piloto es invulnerable, pero por dentro es una bomba de relojería.

Concebida como un poema épico contemporáneo, EN TIERRA indaga en las implicaciones destructivas, morales y éticas, de la moderna guerra de drones y su papel, como instrumento de poder, en la sociedad de la vigilancia. Los drones han posibilitado un programa de atentados a la carta que se ha justificado por la “guerra contra el terrorismo”. Una laguna en el derecho internacional permite el derecho a atacar a quien sea y donde sea. ¿Hemos de prepararnos para ver drones armados o una nueva generación de armas robóticas vigilando nuestras fronteras y tal vez dispuestos a disparar contra civiles que se manifiestan en las calles de nuestras ciudades? Levi’S Store o Afganistán, todo está vigilado. La mirada de la Gorgona, mito despiadado o deidad protectora, se actualiza EN TIERRA.

El montaje explora el monólogo desde la primera persona del presente de indicativo, algo poco habitual en esta forma teatral. El ritmo es cinematográfico, frenético y sincopado, como en un thriller, y la actuación de Isabelle Stoffel sitúa al espectador, sin vuelta atrás, ante la experiencia sensorial y el paisaje mental de la piloto protagonista. El espacio sonoro continuo, diseñado por Suso Saiz, y la luz esculpida de Pilar Velasco figuran el entorno hipertecnológico del drama. Una canción original de Tulsa, la escenografía esencial de Silvia de Marta y el vestuario de Laura Renau, que recuerda al de la sargento Ripley en Alien, completan los elementos de un montaje que quiere aspirar a hacer del teatro una experiencia turbadora.

Sigfrid Monleón

<http://www.lavanguardia.com/local/valencia/20180502/443189584752/en-tierra-george-brant-sigfrid-monleon-teatre-rialto-valencia.html>